

Tasdawit Eebderrehman Mira n Bgayet  
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin  
Agezdu n Tutlayt d Yidles Amaziy



## AKATAY N MASTER

Taxult: Tasekla Tamazixt yuran

# Asestel

*Tasuqilt n tsekla n yigurdan xer tmazixt.*

*Iberdan n tsuqilt deg ungal « Ageldun Amectuḥ » i*

*d-yerra xer tmazixt Ḥabib Llah Menṣuri*

**S yur:**

**-Sabrina MEKBEL**

**S Imendad n:**

**-Mass Mokrane CHIKHI**

**Aseqqamu n yimeskyaden:**

**- Akli. KACI (Aselway)**

**- A. Aziz HASSANI (Ameskayad)**

**Aseggas Asdawan**

**2015/2016**

# Asnemmer

*Di tazwara ad nesnemmer :*



*I mass Meqran Cixi d-yellan Yer tama-inu seg  
mi ibdi axeddim-agi armi d taggara, ad as-ini  
tanemmirt tameqqrant Yef uweṢṢi, d uwelleh, akked  
wafud i d-yefka, ayen i yessawd ad ssali axedim-agi.*



*i iselmaden n ugezdu n Tutlayt d Yidles*

*Amaziṭ n tesdawit n*

*Bgayet*



*I inelmaden n ugezdu n Tutlayt d Yidles*

*Amaziṭ n Bgayet*



*I iselmaden n ugezdu n Tutlayt d Yidles*

*Amaziḍ n Fizi Uzzu.*

# Abuddu

*Di tazawara ad buddeŷ amahis-iw*

- ✓ *I yimawlan-iw Ezizen fell-i: Baba d Yemma*
- ✓ *I lejdu diw: baba ḥammu d yemma xuxa*
- ✓ *I watmaten-iw: Samer, Dawadi, yifiten*
- ✓ *I setma: Nacida d mufida*
- ✓ *Σemunt-iw, xasi d xasti yal yiwen s yismi-s*
- ✓ *I temddukal-iw meŷa.*

*Sabrina*

---

Tazwert tamatut.....08

**Ixef amenzu: Tasenarrayt**

Tazwert.....11

I-Iferdisen n tasnarayt.....11

I-1-Assisen n usentel.....11

I-2-Afran n usentel.....12

I-3-Tamukrist.....12

I-4-Turdiwin.....13

Tagrayt.....13

**Ixef wis sin: Tsekla n ugrud s tmazirt d wazal i tesæa**

Tazwert.....15

I-Tasekla n ugrud d yilemziyen.....15

II-Tasekla timawit.....16

II-1Tiwsatin timeqranin n tsekla timawit.....17

1-1-Tamedyazt.....17

1-2-Tamacahut.....18

1-3-Inzan .....19

1-4-Timseeraq.....20

II-2-Tiwsatin yerzan igerdan.....21

2-1-Tizlatin n yigerdan.....21

2-2-Aserqes.....	22
2-3-Azuzen.....	22
III-Tasekla n ugrud yuran.....	23
III-1-Tasekla yuran.....	23
1-1- Ittaftaren n Belaid At Σli.....	23
1-2- Ungal n wuccen n Brahim Nayt Zellal.....	24
1-3-Tizrigin n Usqamu unnig n timmuzxa.....	25
1-4-Tizrigin-nniđen.....	25
1-5-Tisuqilin n tmucuha.....	26
Tagrayt .....	28
<b>Ixef wis krađ: Tizriyin n tsuqilt : Tizriyin tisnilsiyin d tezri timsefsert</b>	
Tazwert .....	30
I-Tizriyin tisnilsiyin .....	30
I-1- Tizri n tesnaxanibt timserwest n Vinay d Darbelnet.....	30
I-2-Tizri n George Mounin .....	31
I-3-Tizri n John Catford .....	31
I-4- Tizri n Nida .....	32
I-5- Tizri n Skopos .....	32
I-6- Tizri n Antoine Berman .....	32
I-7-Tizri n Nowota .....	33

II-Tizri timsfsert n tsuqilt .....	33
I-1-Assisen n tezri .....	33
II-2- Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert .....	35
2-1- Tigzi n unamek.....	35
2-2-Asefruri n unamek.....	36
2-3- Talesenfalit s tutlayt tanicant .....	37
III-Tamidrant n tezri timsefsert n tsuqilt .....	38
III-1-Timusniwin berra n tsenilest .....	38
III-2-Udrig d teflalayt n yinaw .....	39
III-3- Tangisemt n yinaw .....	39
IV-Iberdan n tezri timsefsert n tsuqilt .....	40
IV-1- Tasuqilt s yimegdayen .....	40
IV-2-Tasuqilt s yigdazalen .....	41
Tagrayt.....	42
<b>Ixef wis ukkuḥ : Taslaḥt n ungal “Ageldun Amecḥuḥ” n Ḥabib Llah Menṣuri</b>	
Tazwert.....	44
I-Assisen n ungal « <i>le petit prince</i> ».....	44
II- Assisen n umaru « <i>Antoine de Saint Exupery</i> ».....	49
III-Assisen n umsuḥel « Ḥabib Llah Menṣuri ».....	50

---

III-Assisen n tsuqilt “ <i>Ageldun Amectuḥ</i> ” .....	51
IV-Tazrawt n yiberdan n tsuqilt i yessemres Ḥabib Llah Menṣuri.....	52
IV-1-tasuqilt s yimegdayen.....	52
1-1- Ismawen n yimukan d tmura.....	53
1-2-Ismawen n yiḥersiwen.....	54
1-3-Imḍanen.....	54
1-4-Ismawen n yimdanen.....	55
1-5-Ismawen n tsniremt tusnant.....	55
1-6-Ismawen n umahil.....	56
IV-2-Tasuqilt s yigdazalen.....	56
2-1-Tangisemt.....	57
Asegzi .....	60
Tagrayt.....	62
Tagrayt tamatut.....	64
Adlismuḥ.....	66
Tijentaḍ	

**Tazwart tamatut**



**Tazwert tamatut :**

Tasekla tamazixt tædda-d xef waṭas n talliyin, yal tallit tesæa tulmisin-is. Tasekla-agi tella d timawit, tettruḥu seg yimi xer umezux am tmedyazt, tamacahut, sin akin tædda xer tira d usnulfu.

Imezwura i d-yuran xef tsekla, tasnilest, tesnalest taqbaylit d Hanoteau akked Letourneux wwin-d seg timawit xer tira s wallal n tsuqilt, akken daxen i d-ssuqlen timucuha, tamedyazt d kra n wansayen seg timawit n taqbaylit xer tutlayt tafransist.

Γef waya nezmer ad d-nini tasuqilt telul-d mebla aheyyi. Ma d tasuqilt seg tutlayin tiberraniyin xer tmazixt tnulfa-d s xur kra n yisdwanen akked yinexmasen i d-yesuqlen idrisen n tsekla am tneqqiṣin n la Fontaine, yellan d yiwen gar yeḍrisen imezwura i d-yettwasuqlen xer tmazixt. Seg tallit-nni iban-d Muḥya i yettwasnen s tsuqilt n umezgun akked timucuha d tamedyazt.

Asuqel n yeḍrisen n tsekla n ugrud seg tutlayin tiberraniyin xer tmazixt, yesæa azal d ameqran deg tmetti taqbaylit. Gar yeḍrisen n tsuqilin i d-yettwasuqlen xer tmazixt ad d-naf “*Le petit prince*” n Saint Exupéry, i d-yerra xer tmazixt Ḥabib Llah Menṣuri s uzwel: “*Ageldun amectuh*”, adlis-a yura-t Saint Exupéry s tutlayt tafransist, i imucaæen deg umaḍal, imi yettwasuqel xer waṭas n tutlayin. Dra tazrawt-nnex terza tasleḍt n udlis-a s usemres n tezri timsefsert n tsuqilt.

Ihi amahil-nex yebḍa xef ukuz n yixfawen, amenzu d ixef n tasnarrayt, ad d-nawi deg-s awal xef ussisen n usentel-nnex, d ufran-is, d tmukrist akked turdiwin. Wis sin d ixef n tsekla n ugrud s tmazixt d wazal i tesæa, di tazwara ad d-nawi awal xef tsekla timawit akked tewsat-in-is d tsekla n ugrud. Iwef wis kraḍ d ixef i deg d-newwi awal xef tezriyin tsnalsiyin n tsuqilt d tezri timsefsert n

tsuqilt. Ixef aneggaru ad d-yili d tasleḍt n ungal “*ageldun Amectuh*” n Ḥabib Llah Menṣuri, deg-s ad neg tazrawt i yiberdan n tsuqilt i yessemres umsuxel deg

udlis-is. Di taggara, ad nekfu tazrawt-nneɣ s tegrayt tamatut anda ara d-nefk igemmaɗ n tasleɗt d unadi i nga i teɣzi n umahil-nneɣ, ad d-nefk deg-s daren, tamuyli-nneɣ ilmend n usalqi n unadi deg uɣric-agi n tsuqilt n tsekla tamaziɣt.

**Ixef amezwaru :**  
**tasnarayt**

Deg yixef-a ad d-nawi awal xef ussisen n usentel: iberdan n tsuqilt deg ungal “*Ageldun Amectuh*” n Ḥabib Llah Menşuri, daren afran n usentel, akked tmukrist. Di taggara ad d-nebder turdiwin ara neḍfer iwakkan ad nexdem tasleḍt i wammud-nneḡ.

## I-Iferdisen n tasnarayt:

### I-1-Assisen n usentel:

Asentel-nneḡ ad yili xef yibderdan n tsuqilt i yessemres Ḥabib Llah Menşuri deg tsuqilt i iga i wungal “*Le petit prince*” n Saint Exupéry umi yefka azwel “*Ageldun Amectuh*”, s usnas n tizri timsefsert n tsuqilt. Tizri-agi d tin umi qqaren daren “tizri n unamek” i d-yefren deg uɛrbaz n tsuqilt (ESIT) n Lpari deg useggas n 1960, i tt-id-yeslulen d snat n tselmadin n uɛrbaz-agi: Danica Seleskovitch d Marianne Lederer<sup>1</sup> i d-yaqqaren “*tasuqilt mačči d axeddim xef tutlayt, xef wawalen, d axeddim xef yizen, xef unamek.*”

Deg tezri timsefsert n tsuqilt , amsuɛel ilaq ad yeḍfer sin n yiberdan iwakken ad yesmiskel inumak deg tutlayt tanicant. Sin-agi n yiberdan d: Tasuqilt s ubrid n yimegdayen d tsuqilt s ubrid n yigdazalen.

Deg tazrawt-nneḡ ad d-nessegzi iberdan n tsuqilt i yessemres umsuɛel Ḥabib Llah Menşuri deg ungal “*Ageldun Amectuh*”.

<sup>1</sup> Chikhi Mokrane, Tazrawt xef usuqel n wungal seg taɛrabt yer tmaziyt Amedya n wungal: كيف أن دون الذنبه مه ترضع تعضك n Emara LEXXUŞ, aktay n Imajister, taseddawit n bgayat, 2015, p18. « La traduction n'est pas un travail sur la langue, sur les mots, c'est un travail sur le message, sur le sens

**I-2-Afran n usentel:**

Tuget n yimahilen i d-yemmeslayan xef tsuqilt, yal yiwen xef wacu i d-yewwi, anti tutlayt xef wacu i d-yewwi. Nekni newwi-d xef tasuqilt seg tafransist xer tmazixt, imi tegget s waṭas, dayen i ax-yeğğan dra ad nefran asentel-agi.

Tuget n yimahilen i d-yemmeslayan xef tsekla tamazixt (timawit d tsekla yuran), imi tasekla-agi d tin i yesean atas n tewsatin, gar-snent: tasekla n ugrud. Tasekla-agi tesa azal d ameqran di tmetti taqbaylit, imi tesnernay allax n ugrud, tettharab xef yidles, xef tutlayt d wawalen n tmeslayt tayemmat. Seg wakkan ur ggitent ara fell-as tezrawin. Ihi s tazrawt-nnex nebxa ad nesnerni ahric-agi n tsekla n ugrud i yesean azal d ameqqran.

Daxen tasuqilt seg tutlayt xer tayaḍ (taneṣlit, tanicant) tesa atas n wuguren, ama d ayen yeenan taseddast akked tjeṛrumt, daxen lixsas n umawal amazix imi llan wawalen deg tutlayt tafransist ur sean ara imegdayen-nsen deg tutlayt tamazixt.

Tef waya i nefran Asental-agi, imi tazrawt xef wacu i d-newwi mazal ur yelli ara unadi fella-as deg taxult n tsuqilt. Ihi tazrawt-nnex ad tili xef yiberdan n tsuqilt deg ungal “*Ageldun Ametṭuḥ*” i d-yessuqel Ḥabib Llah Menṣuri xer tmazixt (tantala taqbaylit).

**I-3-Tamukrist:**

Tazrawt-nnex ad tili xef yiberdan n tsuqilt deg ungal “*Ageldun Ametṭuḥ*” n Ḥabib Llah Menṣuri. S yes, nebxa ad nzer:

Anti tignatin ideg yessemres umsuxel Ḥabib Llah Menṣuri sin-agi n yiberdan n tsuqilt: tasuqilt s ubrid n yimgdayen akked tsuqilt s ubrid n yigdazalen?

Seg usteqsi-agi nezmer ad d-nsegzi akk anda i yessemres sin-agi n yiberdan, daren ad nzer ma yella yewwi-d amaynut i tutlayt tamaziɣt, ama deg wayen yeenan tikta nex deg wayen yerzan amawal.

#### **I-4-Turdiwin:**

Imsuxlen uɣen aɣas n yiberdan ilmend n usnerni n tutlayt d yedles amazɣ, gar yiberdan-agi ad naf tasuqilt n yiɣrisen n tsekla, imi tasuqilt mačči d ayen isehlen. Amsuxel ilaq ad yissin snat n tutlayin( tutlayt taxbalut d tutlayt taniçant), daren ayen yerzan tudsa n tjeɣrumt akked tseddast imi mxalafent seg tutlayt xer tayaɣ.

Mxalafant tarrayin n tsuqilt, nekni nawwi-d xef tizri timsefsert, imi d tarrayt i d-yefkan tlata n yinurar ixef ilaq ad iɛddi umsuxel iwakan ad yerr xer tutlayt iyer yessuyul anamek n tidet am wakken i yella deg tutlayt-is taneɣlit.

Daren elahsab n tezri timsefsert n tsuqilt , win yessuqulen yessemras sin kan n yiberdan: tasuqilt s ubrid n yimegdayen d tsuqilt s ubrid n yigdazalen.

Ahat yezmer ad yili umsuxel iquder tizri-agi, akken yezmer ad d-iban wanda i d-yewwi inumak d wanda i yecceɣ, daren ahat yewwi-d ayen yelhan d wayen ixexran deg tsuqilt-a.

#### **Tagrayt:**

Di taggara, nezmer ad d-nini tasekla tamaziɣt d tamerkantit, amecwar-is yezzif, tettnerni, tasut tettak-itt i tayaɣ, daren mxellafent tewsat-ines simal tternint tettbeddil.

Ilaq ad ilint xer zdat tsuqilin i yemmugen s tmaziɣt s tmuxli n tezri timsefsert, imi d tizrawin am ti, ara yeggen lsas i tussna n tsuqilt tamaziɣt.

**Ixef wis sin :**

**Tasekla n ugrud s tmazixt d wazal i  
tesεa**

Deg yixef-agi ad d-nessisen tasekla n ugrud d yilemziyen d wazal i tesɛa di tmetti taqbaylit (tamazirt), sin akkin ad d-nawi awal xef tsekla n ugrud s tmazirt, i yebɗan xef sin n yeħricen : tasekla timawit akk tewsat-in-is, daren tasekla n ugrud yuran: seg-s timucuha yettwajerden deg-s daren tisuqilin ladra seg tutlayt tafransist.

### **I-Tasekla n ugrud d yilemziyen:**

D tewsit n tsekla i yerzan igurdan imecɗaħ d yilemziyen; leɛmar anegaru n igurdan-agi 15 n yiseggasen. Imexriyen-is d igerdan akked yilemziyen.

Tulmisiin n yedrisen n tsekla n ugrud:

Arawas n tasudugmt, d amakun n unamek d uwellah deg unadi seg yinaw nex tugna . Taguri n tullist tesɛa tidyanin am tesrit, yeddukul seg tegensest n tugna am tamedyazt. Daren aħris yezmer ad yedukkel akked s ccna (aħbsi, tasfift) nex s wunux, akken daren tikwal s uħric n uzawan.

Arawas aħrisan: yesɛa taggayin timakunin deg tama nniħen d asnerni n tulmisiin n wammud n tmucuha n tsekla-agi (tsekla n ugrud).<sup>1</sup>

Teskla n ugrud tesɛa assax akked tmetti, imi tesneray allax n ugrud, tettharab xef yidles, xef tutlayt d wawalen n tmeslayt tayemmat.

Am waken daren, tasekla-agi d tin i d-yattawin isallan n umezruy d tussna i wakken ad yissin ugrud ad tihriw tmusni-ines, daren ssedhawen yes-s, tettawi allax ad yinig, ad yissin tisekliwin akked umezruy n tmura nniħen.

<sup>1</sup> Salhi. M. A, *La littérature kabyle écrite pour enfants*, Actes du 2eme Colloque international sur la langue amazighe de la tradition orale au champ de la production écrit (parcours et défi), Université de Bouira, 2014, pp 117-124.



## II-Tasekla timawit:

Tasekla timawit d tasekla i yettruḥen seg yimi xer tmezzurt, imi lḡil yettakk-itt i wayeḍ. Timawit temmal-d akk inaw i yellan deg tutlayt n yal ass, xef waya Ameziane. A yenna-d deg tezrawt-is “*akk tallut n tinawt tumnayt nex asugen, ieedda adiwenni gar yimdanen*”<sup>2</sup>.

Deg usegzawal amezyan n tsekla n Salḥi M. A yenna-d “*timawit ur tella ara kan d ayen i d-ttawin madden s yimi; ur teqqin ara kan dixen xer wansay seg tsuta xer tayeḍ melba ma sxedmen tira. Issefk ad neḥseb timawit d abrid (ttawil) isexdamen yimdanen akken ad idiren taxerma-n sen. Timawit d tira d sin n yiberdan s ways tettili txerma. Gas akken mxelaffent (acku yal yiwet deg-sent amek tbenu tidmi) ur temmyeezalent ara. Ass-a, ulac di ddunit timetti ideg ur telli ara tmawit d tama n tira. D acu kan, llant tmettiyin tettuuqet deg-sent tmawit, llant tiyaḍ tettuuqet deg-sent tira.*

Paul Zumthor, ibḍa timawit xef tlata n lesnaf:

*1-Timawit tamsarit: d tagnit ideg ulac assax gar tira d timawit.*

*2-Timawit ixelḍen d tira: d tagnit ideg tleḥḥu tmawit xas tella deg-s tira (timawit i ittuqten di tagnit-agi).*

*3-Timawit tatiknulujit: deg-s sexdamen allalen itiknulujiyen (tasfift, aḍebsi, iwnes-ussid, rradyu, tilibisyu, atg.) di taywalt n tsekla.*

<sup>2</sup> Ameziane. A, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat Langues, Littératures et Sociétés, INALCO, Paris, 2009, p 28. «Toute espèce d'énoncés métaphoriques ou fictionnels dépassant le cadre du dialogue quotidien ».

*Deg yidles yebnan ɣef tmawit, akken ad yili uɣris aseklan laqent-as tignatin (melmi d wanda ara yili, win (nex wid) ara d-yinin aɣris d wid ara yeslen i uɣris,atg.) Aɣris aseklan di tmawit yeqqen ɣer useɣru-ines”<sup>3</sup>*

Daxen Tasekla timawit tesɛa tiwsatin, imi yal tawsit tesɛa tignatin tinemettiyin “adeɣ” akk “akud” i d-yesdakkalen yal tikkelt, imennayen d yimsefliden i tt-yessidiren i tt-yessawaden seg tsuta ɣer tayaɗ. Aɛmer amezyan yenna-d tasekla tamensayt timawit n leqbayal tesɛa ukuz n tewsatn timeqranin (majeure): tamedyazt, tamacahut, timseɛraq, inzan. Daxen tiwsatin yerzan igurdan am: tizlatin u igurdan, azuzen, aserqes<sup>4</sup>.

## II-1 Tiwsatin timeqranin n tsekla timawit :

### 1-1-tamedyazt:

Tamedyazt tebɗa ɣef sin: tamedyazt yettwacnan d yisefra (La poésie dite).

- **tamedyazt yettwacnan:** amedyaz icanu ma ad tilli tmeɣra, tallalit n uqciɣ nex thara...

Tamedyazt tesɛa tiwnatin akked tulmisin n tmɛna, tebɗa ɣef sin:

Isefra n tlawin: Aɣiɣa, amɛezber, tuqqna n lɣani, azuzan, aserqes, acewwiq, adekker, isefra n traɗ.

Isefra n yergazan: Aquli, amjadel, azenzi n lɣani, adekker.

- **asefru (poésie dite)<sup>5</sup>:**

Tamedyazt-agi, deg uzar asgut-ines « isefra », asuf-ines « asefru » id mmelen tamedyazt.

<sup>3</sup> Salhi M.A : *Asegzawal amezzyan n tsekla*, éd l’odyssée, 2012, pp68-69

<sup>4</sup> Ameziane. A, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, op cit, p 52-58.

<sup>5</sup> Ibid, p54.

Tamedyazt tefraq ɣef: tamedyazt tahaggart (poésie noble) d talast (limite) deg tlemmast tamassant (savant).chaker yenna-d: “*d tixxutert n yidles tudyizt n leqbayal*”<sup>6</sup>

### **1-2-Tamacahut:**

D tawsit n tsekla tamensayt ; d tawsit n tsiwelt. Tamacahut d ssenf n tsekla i d-ttawin s tmawit ɣas akken, iseggasen-a ineggura, nulfant-d kra n tmucuha s tira (am tmacahut i d-yura Hamane Abdellah, Tamacahut n Σmer n wewriz (1995), d tmucuha yura Wakli Kebaili, Imeṭṭi n bab idurar (1998), Lkuraj n tyaziḍt (2002), Mraw n tmucuha i yiḍes (2010).

Talɣa n tmucuha timensayin, ur tettbeddil ara.

Meḥsub, llan leqwaleb swayes d-ttnulfunt tmucuha. D ayen i yessawḍen anegmay arusi Vladimir d unegmay afransis Greimas ad nadin ɣef wamek i tebna tmacahut. Ssawḍen, yal yiwen s tesnarrayt-ines, ad d-sumren taɣessa (Prop i tmacahut tamakunt ma d Greimas i tneqqist s umata).

Γef lewsayef-agi n tmacahut (timawit d talɣa ur nettbeddil ara) i iferqen tamacahut ɣef tullist, rnu-as assaɣ n yal tawsit ɣer tilawt. Di tmacahut, d amakun; ma di tullist, d ayen icuban ɣer tilawt (yeḍra nex yezmer ad yeḍru).

Tamacahut akken i tella deg wansay, tesɛa inaw s ways tbeddu:

*Amacahu qedd llahu*

*Γef tmacahut-iw (temɛayt-iw)ad telhu*

*Ad teḍbee am usaru*

*Ad teqqel annect n ujgu*

<sup>6</sup> Chaker. S, *structures formelles de la poésie kabyle*, in Littérature orale Actes de la table ronde, ed OPU, Alger, 1982, p 39.

Tesɛa diren inaw s ways tkeffu:

*Tamacahut-iw (tameɣyt-iw) lwad lwad*

*Mlix-tt-id warraw n leğwad*

*Uccen iruḥ lexla lexla*

*Arraw-iw deg uxxam s lehna*

Llant aṭas n lesnaf n tmucuha. Gar-snent : Timucuha timakunin, timucuha n yiṛersiwen, timucuha n taḍsa, timucuha n usefhem<sup>7</sup>.

- Deg tazrawt Ameziane. A yewwi-d xef tulmissin n tmacahut, ijemea-d igummaḍ n immahilen (les travaux) n Camille Lacoste Dujardin, Bounfour, Morella.

Daxen yeddem immahilen n Mammeri anda i isemgarad gar kraḍ n tsekkiwin n tmacahut nnecraha (satérique) amedya Bou Amrane, tamacahut n yiṛersiwen (tadyant) akk tmacahut tamakunt<sup>8</sup>.

### **1-3-Inzan :**

A.Ameziane yenna-d deg tazrawt-is : « *D awal amensay yesɛa tamekrist, inzi d inaw i yesseneat umusnaw, d asedean n trara n umgay, d inzi id yettakan tillas d afud n tmedlit*<sup>9</sup>.

<sup>7</sup> Salhi M. A : *Asegzawal amezzyan n tsekla*, op cit, pp55-56.

<sup>8</sup> Ameziane. A, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, op cit, p 57.

<sup>9</sup> Ibid, p 57. « Le proverbe est défini comme une parole traditionnelle fortement codée, il est notoirement présent dans le discours de personnes d'âge mûr, habituées à manier le verbe. Le proverbe donne ainsi à la parole une teneur et une force de conviction »

Akken daren id d-yewwi xef wayen id yenna Bounfour : « *D ahraz n tumnayt d tmidrant i nezmer ad mselxu deg tewnatin timaynutin ,.....*<sup>10</sup>

Salhi yenna-d inzi: “*D tawsit n tsekla timawit. Talxa-ines d tawezlant: Yezmer ad yili yinzi d tafyirt nex d kra n tefyar*”:

- Yuker, hədrex, yeggul, umnex.
- Ma tħemmeld-iyi, ur iyi-tettbabbađ xer Mekka.

Ma tkerhed-iyi, ur iyi-teqqazed azekka.

Aṭas n lewsayef i yecrek yinzi netta d wafer. Tikwal, yettural wafir d inzi akken dixen yettwasexdem yinzi deg usefru. D acu kan mxalafen di tagnatin n tmena mi ara yili yal yiwen iman-is<sup>11</sup>.

#### **1-4-Timseeraq:**

Ameziane. A yenna-d: tunzirt d temseeraq d yiwet n tewsit, d acu kan imusnawan semgarden gar snat-agi n tewsatın.

Əlaħsab Ibouzidene Amezaine. A yenna-d: “*tunzrit sumata sexddamen-t deg zwağ, s talxa n urar gar sin yimyuraren ifazan s tdukli n twacult.timseeraq am urmud (activité), d urar gar warac*”<sup>12</sup>.

<sup>10</sup> Amezaine. A, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, op cit, p57. « Une réserve métaphorique et conceptuelle à laquelle on peut se référer dans des situations nouvelles pour conjurer ce qui, en elle, excède la raison traditionnelle. Il est un élément du socle épistémique dont la fonction est de rationaliser un réel multiple ».

<sup>11</sup> Salhi M.A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, op cit, p 49.

<sup>12</sup>Ibid, p 57. « les énigmes se pratiquent en général durant les mariages, sous forme de joutes oratoires entre les meilleurs joueurs des deux familles qui entrent en alliance ».

## II-2-Tiwsatin yerzan igerdan:

### 2-1-Tizlatin n yigerdan:

D yiwet n tewsit n tmedyazt taqbayalit, terza igerdan, tella seg zik, imi tasut tettak-itt i tayed.

Deg umawal le petit Robert *“Tizlatin n warrac d tasemselt n ugrud (ccna nex ameslay) temmal-d tamelit n urar n yigurdan”*<sup>13</sup>

Daren deg umawal *38dictionnaire et recueils de correspondance* : « *Tizlatin n ugrud iwwaken ad mmlent tamelilt deg urar* »<sup>14</sup>.

Ma d ayen yeean taxbalut n wawal-agi (tizlatin n warrac) deg timawit taqbayalit, ad naf ur yesea ara isem. D acu kan ayen yeean tixbula n tira ad tent- naf deg umawal Jean Marie Dallet isemma-yas “Ahjenjnen” yenna-d: *“D awal amenzu deg tawsit n urar (s ifasen):Ahjenjen amejjen...”*<sup>15</sup>.

Deg tama nniden Boulifa isemma-yas “urar n warrac” Am umeslay, urar n warrac imezyanen yettas-d wahdes, laebent nutni d yemma-tsen nex wagar-asen whed-sen. Arrac n Leqbayel xur-sen seg wasmi i bdan tikli alama meqqrit wwden d ilemzyen, açal d urar i sen-sehfaden yimeqqranen<sup>16</sup>.

<sup>13</sup>Le nouveau Petit Robert, dictionnaire de Josette Ray-Debove et Alain Rey (10 février 2000), p.499. « La comptine est une formule enfantine (chantée ou parlée) servant à désigner celui à qui sera attribué un rôle particulier dans un jeu ».

<sup>14</sup> 38dictionnaire et recueils de correspondance, application. « Chanson enfantine pour désigner celui tiendra un rôle dans un jeu »

<sup>15</sup>Dallet.J.M, *Dictionnaire Kabyle-Français, parlé des At Mangellat*, éd SELAF, Paris, 1982, p.313. « Ahjenjen, c’est le premier mot d’un jeu du genre comptine (avec les mains) : Ahjenjen amjenjen... »

<sup>16</sup> Si Amar Ben Saïd BOULIFA, *Méthode de langue Kabyle, cours de deuxième année. Etude linguistique et sociologique sur la Kabylie du Djurdjura*, Editeur Adolphe Jourdan, Alger, 1913, p.292.

Tacennayt Mucat\* tsufɛa-d aɛbsi deg 2006 i warrac imecɛaḥ, d amsasa n ccan i yigerdan n tafransist tessufɛa-d s yisem “Timecɛuḥin”

### 2-2-Aserqes:

D tewsite n tsekla timawit, d tamuɛtut i-t-id-yeqqaren. Dallet. J. M yenna-d: *“Aserqes d asejelleb n ugrud deg yigenni”*<sup>17</sup>.

M. Djallaoui yebder-d tlata n inumek n « userqes » : Aneggaz, Ccɛeḥ, Aḥerrek<sup>18</sup>. Akken daxen yenna-d tayemat tesjellib llufan mi ara d-yekkar.

Ma d ayen yeenan tawuri n userqes, M.Djallaoui yeddem assimel n Salhi Mohend Akli yenna-d: *“Aserqes d amkan, d lwaqt nex tayemmat mi ara tetturar d llufan-is, gar tsekkiwin n yedrisen n tmedyazt, ad naf gmu n ugrud ama d ayen yeenan tafekka nex tidmi”*<sup>19</sup>

### 2-3Azuzen:

M.Djallaoui yenna-d: *“Azuzen d yiwent n tsekka n tmedyazt d tayemmat tcanu ccan ḥlawen awaken ad yettas llufan-is.”*<sup>20</sup>

Jeau Marie Dallet, yefka-d aɛzar n wawal « Azuzen » → « zn », s tbaddut : *“yezzuzun-azuzan”*.<sup>21</sup>

M.Mahfoufi yenna-d *“ccna deg uzuzen d ccna n yal ass s yiwen n wemdan .*

<sup>17</sup> Dallet. J. M, dictionnaire Kabyle-Français, op cit, p732. « yesserqas//faire sauter un bébé en le lançant en air ».

\*Mucat s isem n tcennayt, isem-is aḥeqqani Fadma Amazit Hamidchi

<sup>18</sup>Djellaoui. M, *Les genres traditionnels de la poésie Kabyle*, ed HCA , Alger, 2007, p.22.

<sup>19</sup> Ibid, pp26-27. « La sauteuse ai lieu, au moment ou la maman joue avec son bébé. Parmi les textes poétiques de ce type, le développement précoce de l'enfant que ça soit sur le plan physique ou psychique »

<sup>20</sup>Ibid, p.13. «La berceuse est l'une des types de poésie que la mère assure avec un chant doux quand elle veut endormir son bébé. »

<sup>21</sup> Dallet. J. M, op cit, p949. « Bercer // endormir ».

---

*asmi azuzun tmeṭṭut llufan-is tcanu, d acu kan ilaq ad tezzar ma yella ulac ula d yiwen*”.<sup>22</sup>

Djallaoui yebda azuzen xef tlat:

-Azuzen di dduḥ

-Azuzen deg yirebbi.

-Azuzen s yibbibi<sup>23</sup>

### **III-Tasekla n ugrud yuran:**

#### **III-1-Tasekla yuran:**

Deg tallit n unekcum arumi xer tmurt n Lezzayer i d-tban tira, imi d axerbaz arumi i d-yeslalen imusnawen imezwura i yuran tasekla taqbaylit, wwin-d seg timawit xer tira am: “Belaid At Σli” akked “Bulifa”.

Tasekla taqbaylit tettwaḥraz deg yedlisen, akken daxen i d-banen atas n yimyura, akked yinegmayen i iqedcen xef tsekla-agi, imi tasekla-nex tennerna,banent-d deg-s tewsatn nniḍen am: ungal, amezgun d tullist.

#### **1-1-Itttaftaren n belaid at εli (nex tamurt n leqbayel n zik)\*:**

d azwel id yettunfkan i tira n Belaid at Σli, yesεa sin n yeḥricen d imeqranen. Amezwaru d iḍrisen s taqbaylit, wis sin d tasuqilt-nsen. D imrabḍen irumyen i ten-id-yessufxen i tikelt tamezwarut (1963) xer tafransist: Jean Marie Dallet akk Jules Louis Degezelle, i d-yefkan atas n yisegziyen akked yidiwniten deg

---

<sup>22</sup>Mahfoufi. M, *Chants de femmes en Kabylie*, ed CNRPAH, Alger, 2006, p166. « Le chant à bercer se chante toujours par une seule personne. Lorsqu’une femme berce son enfant en chantant, elle s’assure de le faire en l’absence des personnes vis-à-vis dés qu’elle soit en relation mutuelle de respecter ».

<sup>23</sup> Djellaoui. M, *Les genres traditionnels de la poésie Kabyle*, op cit, p17.

\* Les cahiers de Belaid at Ali ou la kabylie d’antan.



wawal n tazwara n udlis-a. Deg udlis-is ad d-nef yura sebɛa temucuha i warac imectah<sup>24</sup>:

- Tamacahut n uwarzniw (l'orge).
- Tamacahut n uɛaqqɑ yessawalen (le caillou qui parle)
- Tamacahut n bu yedmimen (aubepine )
- Tamacahut n yinisi d wuccen (le hérisson et le chacal)
- Lxani d lfaqir ( le riche et le pauvre)
- Lhağ amɛic (le chat pèlerin)
- Tafunast igujilen (la vache des orpholins)

### **1-2-Ungal n wuccen\* n Brahim nayt Zellal<sup>25</sup> :**

D adlis i yura Brahim Zallal s taqbaylit d tsuqilt s tafransist. Yessema-yas Mhend uccen nex “le roman de chacal” d tmucuha i-d yelqeq netta d mmi-s seg 1920 ɣer 1942 di tmiwa n At Σisi , Tizi Hibel, At Yanni d yiwaɗiyen. Adlis-a yesɛa 188 n yisebtar, yebɗa ɣef ukuz n yiħricen, tamacahut n wuccen d yizem, amezwaru d uneggaru, inissi d wuccen, tamacahut n wuccen d uydi.

Tules-as-d asufɣ Taseedit Yasin deg usseggas 1999, txeddm-as tazwart ɣef umaru d tmaddurt-is. Tewwid dayen awal ɣef yimyura iqbayliyen i yuran s teqbaylit di lweqt-nni.

<sup>24</sup> Mohand Saïdi. S, Le récit Tafunast igujilen de Bélaïd Aït Ali : du conte à la nouvelle, Mémoire de Magister, Université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou, 2015, p44.

\*Le roman de chacal de Brahim Zallal.

<sup>25</sup><http://www.imyura.net/Ungalen/tabid/58/articleType/ArticleView/articleId/101/Brahim-Zellal--Mhend-Uccen.aspx> nwalla-t ass 14/04/2016.

### 1-3-Tizargin n Usqamu Unnig n Tmmuzɛa (HCA):

Tasudut-a n udabu i d-ilulen deg useggas n 1995 ilmend n usekfal d useḥbiber xer tmazirt di tmurt n Lezzayer tssufex-d kra n timucuha amedya:

- Hlima Ait Ali Tuddert, Acu i ad-d-nnan ger yetran , 2004.
- Nadia Ben Mouhub, Tamacahut n basɛar, 2004.
- Nadia Ben Mouhub, Tafunast igujilen, 2007.
- Balla El-Hadi Lunġa d tmucuha nniḍen, 2004.
- U-muḥ mezyan, Tamacahut umeksa, 2004.
- Salem Zenia, Yella zik-nni, Ammud n tmucuha, 2008.

### 1-4-Tizargin nniḍen:

Timucuha id ifɛan deg tezriyin am l'armattan (Paris), Enag (Alger), FDB Fort Fational, El Hakima (Alger), Zeryab (Alger), El-Amel (Tizi-Ouzou)...

Deg-s llant tmucuha id yefɛan s tutlayt taqbaylit kan, deɛen llan kra fɛent-d s snat n tutlayin ( taqbaylit-tafransist), amedya:

- Ait-Ahmed Sakina, Mḥend uccen, l'Harmattan, Paris, 1997.
- Allahoum K, Amcic Anefray, Enag Editions, Alger, 1995.
- At Mæemmer Belqasem, d At-Yeḥya Ameqrان, Bu-Ṣabeɛ, FDB, Fort National, 1965.
- Djaouti Aziz, Uccen, tayaɛ d warraw-is, Editions El-Hikma, Alger, 2003.
- Dey Meriem, Amdakkel n tidet, Tamilla d wuccen, Editions El-Amel, Tizi-Ouzou, 2013.
- Nacib Sassia, Ali Bu tlufa, Zyriab Editions, Alger, 2013.
- Azwawi Akli [Kebaili], Imetṭi n Bab Idurar, l'Harmattan, l'Odyssée, Paris, TO, 1998 [2008].
- Belarbi, Ili d ameddkel-iw, Les Trois Pommes, [Oran] , 2002.

- Ḥaman Abdella, Tamacahut n Emer n Wewriz, Tidmi tamirant, Oran, 1995.
- Kebaili Akli, Mraw n tmucuha i yiḍes, Editions Achab, Tizi-Ouzou, 2009.
- Kacer Mennad Nadya, Amcic amcum, Atfalouna, Alger, 2008.
- Hamoum Ahmed, Aḥeggan n wakli, [s. éd.], Béjaia, 2005.

### 1-5-Tisuqilin n tmucuha :

Llant daɣen tmucuha i d-wwin yimyira seg berra s wudem n tsuqilt, iwakkan ad snarnin tasekla n ugrud s tmaziɣt, amedyā:

- Fetous Louisa, Abbache Farid, *Tamacahut n Belɛejjud* , Enap, Alger, 1992<sup>26</sup>.
- Wanec M, *Tagarfa d ubarey*, Iles umaziɣ, 1995. Adris aɣbalu n J.de La Fontaine , *Le corbeau et le renard*, s tutlayt tafransist<sup>27</sup>.
- Wanec M Tejdeq d tweṭtuft, Iles umaziɣ, 1995. Adris aɣbalu n J.de La Fontaine, *La cigale et la fourmie*. s tutlayt tafransist<sup>28</sup>.
- Wanec M Uccen, aqabac d yizimer, Iles umaziɣ, 1999. Adris aɣbalu n J.de La Fontaine, *Le loup et le lion*, s tutlayt tafransist<sup>29</sup>.
- Xerbuc K, Tasa n uqelmun, Racine izuran, 2002. Adris aɣbalu n Taous Amrouche, s tutlayt tafransist<sup>30</sup>.

<sup>26</sup> Salhi M.A, La littérature kabyle écrite pour enfants, Actes du 2eme Colloque international sur la langue amazighe de la tradition orale au champ de la production écrit (parcours et défie), Université de Brouira, 2014, pp 121.

<sup>27</sup> ΣIC. Ḥ, GUZI. M, *Tasuqilt d liḥala-ines di tmaziɣt gar yidelli d wass-a*, Aktay n taggara n master, Tasdawit n Tubiret, 2015, p 46

<sup>28</sup> Ibid, p46.

<sup>29</sup> Ibid, p46.

<sup>30</sup> Ibid, p46.

- Abdeslam A, Tamellalt yessewhamen, Lħikma, 2003. Adris aɣbalu n Djaout A, s tutlayt tafransist<sup>31</sup>.
- Abdeslam A, Tayaɣ d warraw-is, Lħikma, 2003. Adris aɣbalu n Djaout A, s tutlayt tafransist<sup>32</sup>.
- Messusi B, Kalila d dimna, Tira, 2011. Adris aɣbalu ur yesɛra ameskar (War isem), دمنة و كليلة, s tutlayt n taɛrabt.<sup>33</sup>
- At Mɛemmer, Wark d wasin, 2014. Adris aɣbalu n H.C.W. Busch, *Wark and wasin*, stutlayt tagnizit.<sup>34</sup>
- Messusi B, Tineqisin n J. de la fontaine. Adris aɣbalu n J. de la fontaine, *Les fables de la fontaine*, s tutlayt tafransist.<sup>35</sup>
- Ayt iyil M, Temzi d usirem, ABC Amazigh. Adris aɣbalu n Frederick Nietzsche, *La jenesse et l'espoire*, s tutlayt talalmanit.<sup>36</sup>
- Ayt Uyahya, Tala n tmedwin, Casbah. Adris aɣbalu n J. de la Fontaine, s tutlayt tafransist.<sup>37</sup>
- Ĥabib-Allah Mañsuri, Ageldun amecɥuħ, HCA, Alger, 2004. Yurat Antoine de Saint Exupériy, d tamacahut i d asentel n tezrawt-nneɣ i nefran akken ad as-nexden tasleɣt.

<sup>31</sup> ΣΙC. Ĥ, GUZI. M, *Tasuqilt d liħala-ines di tmaziɣt gar yiɣelli d wass-a*, op cit, p46.

<sup>32</sup> Ibid, p46.

<sup>33</sup> Ibid, p46.

<sup>34</sup> Ibid, p 46.

<sup>35</sup> Ibid, p 46.

<sup>36</sup> Ibid, p 46.

<sup>37</sup> Ibid, p 46.

**Tagrayt :**

Di taggara nezmer ad d-nini, tsekla n ugrud d yiwet gar tewsatn n tsekla yesɛan azal d ameqran deg tterbiya d usnerni n wallax n ugrud.

Tasekla timawit n tmaziɣt d yiwet gar tsekliwin n umaɗal timerkantiyin, tekseb aṭas n tewsatn, acu kan timawit-agi ur ddum ara, imi aṭas n tewsatn i iruḥen deg tatut, xef waya tusa-d tira iwakan ad tdum tasekla-agi i lebda.

Tira tban-d deg tallit n umnekcum arumi xer tmurt, imi d nehni id imezwura i d-yesnulfan tasnilast, tasekla, tasnalest, wwind seg timawit xer tira s wallal n tsuqilt.

Tasuqilt xer tmaziɣt tnulfa-d s ufus n kra n yisedawanen akk yinexmasen i d yessuqlen kra n yeḍrisen.

Gar yidlisen i d-yettwasuqlen xer tmaziɣt seg tsekla n ugrud tamadlant, ageldun amecṭuḥ n Saint Exupéry. Adlis-a mucaɛen, yesuqel yakan xer waṭas n tutlayin, ula xer tantaliyin nniden n tmaziɣt am tmacaxt d tcelḥit. Dxa tazrawt-nnex terza tasleḍt n udlis-a s usemres n tizri timsefsert n tsuqilt, ayen ara nwali deg yixfawen i d-iteddun.

# **Ixef wis krađ**

**Tızriyin n tsuqilt :**

**Tızriyin tısnilsiyin d tızri timsefsert**

Deg yixaf-agi ad d-nawi awal xef tezriyin n tsuqilt. Tamezwarut ad d-assisen tizriyin tsnelsiyin n tsuqilt, sin akkin ad d-nessisen tizri timsfsert n tsuqilt akk tmidranin-is yemxalafen d usnas-ines deg tarult n tsekla.

### **I- Tizriyin tsnelsiyin:**

Gar imusnawen n uxerbaz n tsenilest ad d-naf : Vinay d Darbelnet, Nida, John Catford, George Mounin , Nowotna, Skopos, Antoine Berman. Mxelafent tmuxliwin imusnawen-agi xef tsuqilt, imi yal yiwen d acu-t tmuxli-ines.

#### **I-1: Tizri n tesnaxanibt timserwest n Vinay d Darbelnet:**

Jeau-Paul Vinay d Jeau Darbelnet d imeskaren n tarrayt n tsuqilt i zgan s waṭas n yimsuxlen.

Adlis-a umi fkan azwel: “*Stylistique compare du français et de l’anglais*”, yefex-d tikkelt tamezwarut deg useggas n 1958.

Deg udlis-agi, sin-agi n yimeskaren zerwen tayunin n tasuqilt i yezdin yiwen nex aṭas n wawalen, d urumu n tayunin n uxemmem, zerwen-d aḍfar n tlata n tmiḍra tutlayt:

Amawal, aseggem<sup>1</sup> d yizen. Sin-agi n yimeskaren sumren-d sebxa n yiberdan n tsuqilt iwaken amserel ad ten-yedfer:

Areṭṭal, arwas, tasuqilt tuskilt, anfal, awelellex, tagdazalt, amsasa.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Aseggam :agencement, wali Madvis u Madi amawal bilingues (tamziyt-Français), (Français-tamziyt), tirkwa, 2012

<sup>2</sup> J.-P. Vinay et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l’anglais*, Ed Didier, Paris, 1977. « L’emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l’équivalence et l’adaptation ».

### **I-2-Tizri n George Mounin:**

Deg udlis n George Mounin, *uguren izrayanen n tsuqilt*<sup>3</sup>, yewwid tazelxa tazrayant xer tazrawin n tallilt n tsuqilt. Deg udlis-agi ameskar yerra inaw d amenzay i yesean assaxen gar tasnilest akked tsuqilt, dxa xef wassaxen n tasnilest tatrart xer tifat n wuguren n tsuqilt; mebla tnekcemt n iferdisen berra n tsnilest am idlis d taywalt.

### **I-3-tizri n John Catford:**

Deg tezri-s, Catford yefka-d amedya xef tulmisin n tezri n tsnilest n tsuqilt. Yezrew tasuqilt s yirem amikaniki akked temselxut s “ugemmed<sup>4</sup>”, yessasen-it-id am ugemmed s umegday alxan, i d-yemmalen akkaw n wawalen d tressa n tutlayt taneşlit deg tutlayt tanicant.

Catford yesemgara-d gar snat n tsekkiwin n ugemmed: s uswir n win ixedmen tasuqilt deg uswir n tasenilest (tajerrumant), seg ugdazal s uswir nniden (amawal), ugemmed s tressa tudrig s ubeddel n taggayin n tjerrumt gar n tressa n tutlayt tanicant d tutlayt taneşlit.

Σlaḥsab n Catford, tasuqilt ur tezmir ara, yesemgara-d gar snat tewnatin:

Tagnit tamezwarut: ulamek ad tili tasuqilt tasnilsant, tagnit tis snat: ulamek ad teli tasuqilt tadelsant. Awalen deg tagnit tamezwarut ur tesa ara agdazal deg tutlayt tanicant, ma d tagnit tis snat tadelsent tattuxal xer ulac n yiferdisen n yedles n tutlayt taneşlit deg yedles n tutlayt tanicant.

<sup>3</sup> Georges Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, éd Gallimard, Paris, 1963.

<sup>4</sup> Agemmaḍ : écart, wali Berkai (A), *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique e tamazirt*, mémoire de majister, tasedawit n Bgayet, 2002, p 124.



**I-4- Tizri n Nida:**

Nida tamusnawt d tamesxant n tsuqilt n linđil (bible), tħrez amenzay n tsuqilt, d aselxu (ameslay). Tsemersa-d tizri « tagdazalt tambawlant » tbedd xef umenzay n usemdu agdazalt, imi txeddem axedebbu xef tseddmert n yimexi.

Seg « usemdu (effet) agdazal », ilaq ad negzu ayen i d-yefka uđris n aneđli d uđris n wawađ. Nida tsumer-d snat n tsikkiwin n ugdazal: agdazal alxan d ugdazalt ambawlan. Amenzu yettak azal i usfukti n yiferdisen n talxa n uđris aneđli, wis snin, yettak azal i ugdazal n usemdu n taywalt berra n tesnilest.

**I-5- Tizri n Skopos :**

Irem n « *Skopos* » d awal agrigi anamak-is d iswi nex d amsexu. Yeffex-d deg useggas n 1940 s ufus n umusnaw Almani Hans J.Vermeer am yirem n tfukas i d-yemmalen iswi n uđris n anican d tigawt n tsuqilt.

Vermeer iwekked-d yal tigawt tesxa iswi nex tawuri. Deg tama nniđen tasuqilt tezmer daren ad seu iswi amezlay. Slaħsab-is, tasuqilt tettak-d talalit uđris n anican, umi isemma netta: “*translatum*”. Deg tezri-agi, iswi nex *Skopos* n translaturun yezmer ad yemgirred xef uđris aneđli. Tizri n Skopos tsetrajit tettak azal i yiswi n tsuqilt, dxa d aneggaru-ya i d-yessisen tarrayin n tsuqilt ara nsexddem xer zdat akken ad nawađ xer ugumuđ n twuri.

**I-6- Tizri n Antoine Berman:**

Antoine Berman d yiwen seg yimsuqlen i yettaken azal i uđris n aneđli. Netta yettwali ađris aneđli ilaq ad t-iqader umsuvel. Deg uđlis-is « *éthique de la traduction* », yugi tasuqilt yebna xef tirirt n uđris elaxsab n yizumal idelsanen yerzan kra n ugdud nex n terbaet n yemdanen.

Netta yura: “*semma-ɣas gir tasuqilt, kra n tsuqilt yebnan sumata xef yiswi n usiweđ n yizen, s unkar n wayen yellan d aberrani deg uđlis aberrani*”.<sup>5</sup>

Temgarad xef tizri n Nida i yettaken azal i uđris anican s unadi n igdazalen idelsanen deg uđris anican ; tizri n Berman tizri taseklant i iselmaden uktu n usmutti gar idlisan nex yettaken azal i wayen yellan d aberrani deg uđris anešli.

### **I-7-Tizri n Nowota:**

*D tizri i yebedden xef tasleđt n uzamul-tasnilest n tinawt*<sup>6</sup> xef talxa n izruzmul amgayan n Jean-Claude Coquet<sup>7</sup>.

Seg tasuqilt n tmedyazt tapolunit xer tutlayt tafransist, i tga Nowota, tessufer-d tarrayt-ines taneggarut-a deg tseladđt n yidrisen n tsuqilt. Tarrayt-a, tebna xef tazrawt n inaw d isental n tiginawt.

## **II-Tizri timsfsert n tsuqilt.**

### **II-1-Assisen n tezri:**

Tizri timsefsert n tsuqilt, nex “tizri n unamek”, i-tt-id-yesnernan snat tinagmayin: Marianne Lederer akked Danica Selescovitche i d-yefxen deg uɣerbaz unnig n yimtreğmanen d yimsuɣal n Lpari<sup>8</sup> (ESIT)<sup>9</sup>. Tezri-agi tnerna deg yiseggasen n 60 s inadiyen deg taxult n ufsar. Imenzayen n tezri-agi

<sup>5</sup> Antoine Berman, *L'épreuve de l'étranger*, Paris : Gallimard, 1984, p. 17. « J'appelle mauvaise traduction la traduction qui, généralement sous couvert de transmissibilité, opère une négation systématique de l'étrangeté de l'oeuvre étrangère »

<sup>6</sup> Magdalena Nowotna, *le sujet, son lieu, son temps : Sémiotique et traduction littéraire*, éd Peeters, Paris/Louvain, 2002, p 120. « Cette approche est basée essentiellement sur l'analyse sémio-linguistique des énoncés ».

<sup>7</sup> J.C-Coquet, *La quête du sens*, éd PUF, Paris, 1997.

<sup>8</sup> Chikhi Mokrane, *Tazrawt xef usuqel n wungal seg taɣrabt xer tmaziyt Amedya n wungal: دون الذنبه مه ترضع كيف* n Emara LEXXUS, aktay n Imajister, taseddawit n bgayat, 2015, p 218.

<sup>9</sup> Aɣerbaz-agi n tsuqilt yella deg tesdawit Sorbonne Nouvelle (Lpari).

ttwajerden deg yiwen n udlis d yezdin i d-yefɛen i tikelt tamezwarut deg 1984 s uzwal “*Afessar ilmend n usuɛel*<sup>10</sup>”.

Seg yiseggasen n 90, tizri timsefsert smersent-tt deg unnar n tsuqilt taseklant. Tinagmayin-agi i d-yeslulen tizri-agi smersent-t agemmud i d-yekkan seg termit tasnimant ladra tizrawin yerzan umi qqaren la neuropsychologie. i iga J.Barbizet ɛef tektut (nɛɛ ccfawa), rnu ɣur-sent, tizrawin n Piaget ɛef tegzi. Snat n tinagmayin M. Lederer d D. Selescovitche s yigemmad n tezrawin-a i d-nebder, gant tazrawt i yiberdan n ufesser, s tukci n wazal i tikli n unamek ɛef uswir analay<sup>11</sup> d umusnan<sup>12</sup>. Anadi-nsent yebedd ɛef unumak n udris aneɛli. Tizri-nsent tsemgara-d udrig (ayen i yebɛa ad d-yinni nɛɛ ad yaru umeskar) d teflalayt (ayen i d-yenna nɛɛ i d-yura). Anemak ugemmud n sin-agi, rnu ɣur-sen tigzi n unamek d tmusniwin yezdin nɛɛ gar umeskar d umsuxel, mebla tamnalit gar udris d tɛessa tamusnant n umsuxel ur yehbis ara ɛer usefrari n unemak. Tixessiwin timusnanit mmegent s yilalen amusnan d wuttal imusnanen .

Dag tezri timsefsert, amsuxel ilaq ad yili yerɛem ɛer udris aneɛli iwakkan ad yesenfali agbur agdazal i yezdin aɛanib d tseddast n tutlayt ɛer wacu i d-yesuqul, s usexzan n unemak n udris aneɛli. Ad d-yezg ihi d anemgal n usezmel<sup>13</sup>, nɛɛ tasuqilt awal s wawal. Tizri-agi tsemgara-d tlata yimecwaren deg yiberdan n tsuqilt :

Tigzi n unamek, asfruri d talesenfalit n inumek deg tutlayt tanicant. Iwakken ad temmag tamhalt-agi, amsuxel ilaq ad yerɛem ɛer udris akken ad d-yesufax anamak.

<sup>10</sup> Chikhi.Mokrane : op cit, p 218.

<sup>11</sup> Analay: Mantaux, wali amawal Madɛis u Madi amawal bilingues (tamziɛt-Français), (Français-tamziɛt), tirgwa, 2012.

<sup>12</sup> Amusnan :cognitif, wali Berkai (A), *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique e tamazixt*, mémoire de majister, tasedawit n Bgayet, 2002, p 143.

<sup>13</sup> Nebɛa ad d-nini transcodage s taerabt sawalen-as مرامزة

Marianne Lederer tenna-d: “*asuqel mačči kan d tamhalt xef tutlayin maca ilaq ad tili tamhalt xef unemak*”.<sup>14</sup> Ihi tban akken tizri-agi tettak azal i yimeɣri n uđris anican i umi ara d-tefk tasuqilt yerna tquder ilugan n tutlayt tanicant.

Tinagmayin n tezri-agi sneqdan-t deg tezrawt-nsent tizriyin tsnilsiyin tsuqilt i yellethan ala d uzamul d usuxel awal s wawal neɣ izumal n tutlayt.

## **II-2- Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert:**

Abrid imsefser n tsuqilt yebna xef usuffeɣn n tekkiwin , s tririt n unamek d afsar-is. Ađris d netta i d tarawsa ilmend-is i d-tella tsuqilt, aya-agi ur t-nettaf ara di tsuqilt tasnilesant, i iđerrun xef uswir asnemkan n umawal neɣ xef uswir n tutlayt berra i usemres n tutlayt tanicant.

Tizri timsefsert tefreq iberdan n tsuqilt xef tlata n yinurar: tigzi n uđris anešli, asefruru n unamek d talesenfalit n unamek deg tutlayt tanicant.

### **2-1-Tigzi n unamek:**

Tigzi-agi tesɛa azal ameqran deg yiberdan n tsuqilt. D taneqiđt n tazwara n ubrid-agi. Amsuxel uqbel ad d-yili d imeɣri, wa ad yegzu ađris. Iwakkan ad d-nessuxel ađris, tawlilt tamezwarut, ad negzu inumak n uđris-nni.

Iferdisen n tsnilest drus iwakken ad negzu inamak weħed-sen đrus-iten. Tigit n tigzi tessutur-d asemres n tmazrart n wallalen n umeskar n tezri timsefsert n tsuqilt: Asemmeden amusnanen neɣ timusniwin berra n tsnilest. Aya yelha kan i yeđrisen imenfiyen (pragmatique) neɣ idrisen imsekliyen.

Fortunato Israēl d yiwen n umesnaw n tsuqilt n tsekla deg l’ESIT, iwekked-d xef ccan n tmusniwin berra n tsnilest deg tegzi n uđris n tsekla yenna-d:

<sup>14</sup> Marianne Lederer, *La traduction aujourd’hui, le modèle interprétatif*, éd Hachette, Paris1994, p 59.  
« Traduire ne peut pas être seulement une opération sur les langues mais doit être une opération sur le sens ».

*“Adris ur ilaq ara ad sikka-d deg yiwen n tarrun, am inaw aherfi, maca deg wassaren-is akk iferdisen nniden berra n tsenilest id yattakan anamek , yeeni am inaw i ikecmen deg tagnint takmamt n tyiwelt iseregen tegzi.deg usemdu akked awalen ur d-nnan ara d nekkni yattarun inumak deg yisegzawalen”.*<sup>15</sup>

Tef waya nufa-d azal i tesɛa tegzi i tsuter akkin i wawalen d iberdan nniden n tsnilest iwakan ad afkan anamak i udris i xer id nsuqel.

## **2-2-Asefruri n unamek:**

Tinegmayin n tezri-agi: Danica Seleskovitch d Marianne Lederer mlent-d tilin n wazal n yiferdisen deg tegzi: d amecwar nex d axemmam i yettwarerzemen xer attal amyagan, yettefruri, yettuɣal d anamek.

Amecwar-agi yezmer ad yettwaseqed teywalt: ur nsehha ara awalen isexdamen yimsawlan, maca nherrez timektil n wayen nfehem deg tmusniwin-nnex berra n tsnilest.

Asefruri n unamek yessegzay-d anamek d asemkti anellay d urmyagan, yettfaras-it-id deg yiwen n wakud mi ara nsel i yinaw, nex mi ara nxer adris.

Deg tira, asefruri yezmer ad yesɛu adeg s umgarad n wakud i yezmer ad ieiwed taxuri, ad d-yuɣal xer deffir, aya akk elahsab n yimeɣri deg tmusniwin berra n tsnilest.

---

<sup>15</sup> Israël Fortunato, *La créativité en traduction ou le texte réinventé*, article publié dans : Recueil d'articles en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris, 2003, p109. « Le texte ne doit pas être envisager dans sa seule matérialité, comme un simple fait de parole, mais dans sa relation avec tous les autres éléments extralinguistiques qui contribuent à lui donner un sens, c'est-à-dire comme un fait de discours intégré a une situation concrète de communication qui seule permet de l'appréhender. En effet les mots ne disent pas tout et ne nous livrent au mieux que les significations consignées dans les dictionnaires»

Σlahsab Marianne Lederer, asefruri deg tsuqilt yuran d: *“Taguri di lbal n umsuxel xer wayen i yebra ad d-yini umeskar deg yizen-is, tettas-d teshel di timawit wala ticki yella yizen d ađris. Aya imi abeddel i ilaqqen ad as-yedru i uđris aneşli xas ma talxa-s ad teqqim akken tella maca yettuħettem xef umsuxel ad inadi xef yimegdayen usriden ur nemeaba ara akked tifiñ n yigdazalen i iwulmen»*.<sup>16</sup>

Asefruri d anadi n unamek deffir n wawalen, nex ad-nini d arzem n uzamul n tsnilest iwakkan ad nzar anekcum n unamek.

Amsuxel ur nessefruruy ara ad d-yexli deg ugur n usezmel (taseqilt awal s awal), ayen i d-it-yettağğan ad yessemres arwasen iseddasen.

### **2-3- Talesenfalit s tutlayt taniçant:**

Amecwar-agi qqarnen-s daxen “asmiskal”, d agmuđ n tsuqilt, d tanfalit n unamek yefrurin deg tutlayt taniçant.

Tasuqilt n uđris, d tikta n usefruri. Taseddast i yesemgaraden deg tutlayt xer tayađ, ilaq ad nerr lwalha xur-s, amek ad negg askir n talxa n tefyar deg tutlayt n taniçant. Marianne Lederer tenna-d: *“Tutlayin mgaradant kan deg umawal-nsent, d tajerrumt-nsent, maca daxen wamek i d-senfalayen wid i tent-yettmeslayen tikiwin-nsen”*<sup>17</sup>.

Deg amecwar-agi amsuxel ur yessexdam ara akk alalen n yal awal deg yinaw uqbel usuxel. Netta, ad d-izer awal deg twennađt-is, ayen i aras-d-yefken anamek iwulmen.

<sup>16</sup> Lederer Marianne, *La théorie interprétative de la traduction, un résumé*, in Revue des Lettres et de Traduction, n°0 3, Université Saint-Esprit, Kaslik-Liban, 1997, p 17. « La prise de conscience par le traducteur de ce qu'un auteur veut dire dans un passage donné. Elle est cependant moins naturelle dans l'opération écrite que dans l'oral. En effet la rémanence tétue du texte original dont les formes veulent survivre à tout prix appelle la recherche de correspondances directes qui s'opposent à la découverte d'équivalences satisfaisantes ».

<sup>17</sup> Lederer Marianne, op. cit, p 17. « Les langues sont différentes non seulement dans leur lexiques, dans leur grammaire, mais aussi dans la façon dont ceux qui les parlent expriment leurs pensées ».

Iwakkan ad nexdem agdazal n uđris, ilaq ad nissin tignatin ixef d-yella uđris. Iwakkan ad d-tēddi tamidrānt neṛ taṛawsa deg tutlay- nniđen, ilaq as-d-naf anemak deg tutlayt-nni-nniđen, ilaq daṛena ad negzu aseṛzen n umeskar. Mi ara yili wugur n lixšaṣ n umawal, am wawalen i s-nebṛa d-nsefali s tmidranin neṛ tilawt tartatr, deg tagnit-agi Fortunato Israēl yenna-d: *“lixšaṣ n umawal maci d aewwiq. Ma yella ur nufi araa akk agdazal di tutlayt-nniđen acku ulac deg-s tilawt i nebṛa ad d-nessurel seg yidles n tutlayt taneṣlit, nezmer ad d-nebder tilawt-a s yiberdan-nniđen. Aya s usemres n wawal ajentāđ di tutlayt tinicant. Abrid-a n usekcem yerna berra i tagnatin n tsuqilt”*.<sup>18</sup> Deg waguren n usefali yimseṛa idelsanen, Fortunato Israēl, yessuter talilt tuzḏlawal<sup>19</sup>

d usegzi:

*“azamul adelsan yezmer daṛen ad d-yerr s wudem arusrid tarrayin tuzḏlawalin, d isegziyen, d-ayen ara d-iseknen iswi i yuran irem, d ayen ara d-yerren lwalha xer ugbur-ines.”*<sup>20</sup>

### III-Tamidrant n tezri timsefsert n tsuqilt:

#### III-1-timusniwin berra n tsenilest:

Marianne Lederer d Danica Seleskovitch wekkedent-d deg yimgaraden-sent xef wazal n tmusniwin berra n tsenilest i wakkan ad yenğeḥ ufsar.

Sxedment tamidrānt “taṛessa tamusnant” s tussna akk timusniwin n umdan.

<sup>18</sup> Israēl Fortunato, *Limites du transfert culturel en traduction*, in Recueil d'articles en traductologie, ESIT, Paris, 2003, p191. « Le vide lexical n'est plus un obstacle. En effet, s'il n'y a point de terme correspondant dans l'autre langue parce que la réalité n'existe pas dans cette culture, il est toujours possible de l'évoquer par d'autres moyens. En empruntant le terme étranger, démarche langagière courante en dehors de tout souci de traduire ».

<sup>19</sup> tuzḏlawal: paraphrase, wali Berkai (A), *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique e tamazirt*, mémoire de majister, tasedawit n Bgayet, 2002, p 154.

<sup>20</sup> Ibid, p 191. « Le trait culturel peut aussi être rendu de façon plus indirecte au moyen d'une paraphrase, d'une explication, le but étant alors moins de transcrire le terme que de renseigner sur son contenu ».

Marianne Lederer tmeġ-d azal n tařara tamusnant akken dařen tsuter yal abrid timusniwin berra n tsnilest iwakken ad yeli ufsar n unamek yelhan. Deg tama nniđen, amsuřel ilaq ad iheggi iman-is uqbel ad yebdu armud n tsuqilt, mačci deg uřawas n tsnilest, maca řef uřawas asentalen akked umselřan. Iwakken ad nezmer ad nefssar anemak akken yelha, amsuřel neř imetřeđem ilaq ad yegzu agbur n yinawen, di tazwara n usiweđ n tagi s uskir n tegzi deg tutlayt tanicant. Mačci tamusni n tsnilest ara d-yefkan azal deg iberdan n tsuqilt timsefsert, maca d tigzi n unamek.

### III-2-Udrig d teflalayt n yinaw:

Akk inawen řean sin n yeřricen, ařric s taflalayt d uřric udrig .Taflalayt d ařric usenfali deg yinawaen. Iwakken ad yettwagzu unemak-is (inaw), neř ad yettwagzu ayen yebra ad d-yini umeskar, ilaq ad yerr taflalayt s tegzi n unamek n uryenna (non-dit) i umeskar, d ařric udrig n yinaw. Akk tisuqilin ur zmirent ara ad řebsen-t asnas deg tutlayt tanicant udrig n yinawen, “ *ilaq ad d-nerr lwalha řer yinaw n udrig i yattedun s taflalayt*”<sup>21</sup>

### III-3- Tangisemt n yinaw:

Tangisemt řer Marianne Lederer d unuř asinaw n yisem , maca deg tilawt idiwenniyeen i yeřean assař amawan akk d tagi. Tangisemt taqburt anamek-is d *ařric aken akk*. Tangisemt talidirert, d amegdu n uřric s taflalayt n unamek deg yinaw. “*Wwir-d seg tesnukyist iremtangisemt i waken ad as-t-semmir i uřric affalay n unamek* ”.<sup>22</sup>

Marianne Lederer texddem aředbu řef yal tutlayt i yeggan kra n yinumek iwwaken ad d-mmelen tařewsa d tamiđrant. Am tutlayin imegaraden s kra n

<sup>21</sup> Lederer Marianne, *Le rôle de l'implicite dans la langue et le discours*, op, cit, p 01. « Elle doit aussi tenir compte de l'implicite qui accompagne toujours l'explicite »

<sup>22</sup> Lederer Marianne, *la traduction aujourd'hui*, op, cit, p 46. «J'ai repris à la rhétorique le terme synecdoque pour désigner la partie explicite du sens ».



yinumek yemxalafen, asuwɛel n uđris s umegday yettaka-d kra yigmmad isehlan.

*“Nattafa-d tumant tengisemt deg uswir n wawalen iwakken ad seun talra : tatlyanit i yettewlen s talra (quadro), tafransit d tajumma (tafelwit), tagnizit d agmud n ufaris i isensen ɛer tjemma ( painting). Xas akken tumant, deg tafransist le robinet (fuit), deg tetalyanit (il perd), deg talmanit (il court), amselɛu d yiwen , tangisemt, d ađric s taflalayt n unamek yemxalafen”.*<sup>23</sup>

Tumant n tangisemt tesnimek-d acuxer tasuqilt d tamhelt ɛef unamek mačči ɛef tutlayin. Ađric aflalay n uđris d asnulfu n yinumak i yettaxtir umsuɛel iwakkan ad yesselɛu ayen yebra ad d-yini umeskar.

Ađric uđrig yesɛa taɛessa tamusnant n umsifađ. Tanzarirt gar uđrig d taflalayt n uđris yexddem talalit n unamek n uđris. “Iwakken ad d-nerru tangisemt deg yiđrisen ilaq ad d-naf ađas n yinumek,deg tsuqilin tangisemt yattaru-tt umsuɛel, yessenfalay igdazalen”.<sup>24</sup>

#### **IV-ibedan n tezri timsefsert n tsuqilt:**

Deg tsuqilt timsefsert, amsuɛel yesexddem sin n yiberdan iwaken ad yesmeskel inumak deg tutlayt tanicant . Sin-agi n yiberdan d wi: tasuqilt s ubrid n yimegdayen d tsuqilt s ubrid n yigdazalen.

##### **IV-1- Tasuqilt n yimegdayen:**

Tasuqilt s umegday, d asnas n wawalen deg tutlayt tanicant (tutlayt n wawađ). Anamek n umegday d tilin n yiferdisen iwaken ad d-naf aferdis nniđen

<sup>23</sup> Ibid, p 46. « On retrouve le phénomène de la synecdoque au niveau des mots pour le même objet : l’italien caractérise une forme (quadro), le français une surface (tableau), l’anglais le résultat du produit appliqué à la surface (painting). Pour le même phénomène, en français le robinet (fuit), en italien (il perd), en allemand (il court). Le référent est le même, la synecdoque, partie explicite du sens différente »

<sup>24</sup> Lederer Marianne, op, cit, p 47. « C’est tout au long des textes, que les synecdoques librement composées désignent des sens plus vastes que leur sémantismes et c’est tout au long des traductions que les synecdoques librement recomposées par le traducteur, créent des équivalences ».

yellan deg tutlayt tanicant. Asexdem n ubrid-agi yelha kan i tsuqilin yescan yiwen n unamek am yismawen ( n yimdanen, iwersiwen d wallalen), izwilen, ismawen imazlayen, yiram n tfukas.

Ssur Marianne Lederer, abrid-agi yelha kan iwaken ad d-naf imegda n wawalen i iherzan azal-nsen berra n yinaw nex daxel-is:

*“Tamussni n wayen umi ilaq ad as-ad-naf imegda anemak-is ilaq ad nissin amek ara d-naf awalen i iherzen azal-nsen anda brun rsen, ama berra i yinaw nex daxel-is, ama sean azal amatu nex d uzzig. D.Seloscovitch (1973), tga tazrawt xef wawalen i terza tsuqilt s yimegda, ixef d-tenna dakken ilaq ad ten-yissin yiwen mačči ad ten-yegzu, ama d imdanen nex ismawen imazlayen nex izwilen,...”*<sup>25</sup>

#### **IV-2-Tasuqilt s yigdazalen:**

Marianne Lederer teaggen-d deg udlis-ines, “la traduction aujourd’hui”, akk anadi ixedmen deg uswir n l’ESIT mlen-d dakken Tasuqilt s yigdazalen teşlah akk i tutlayin, akked tsekka n uđris, n tsekla nex tfukkes, ađris n usugen nex n tilawt<sup>26</sup>

Tasuqilt-a temxalaf xef tsuqilt s ubrid n yimegdayen i yelhan kan deg kra teginatin, tasuqilt s yigdazalen tsuxul anemak s taflalayt s kra n yiskiren n tutlayt tanicant.

*“Amsurel ur yezmir ara ad d-yili d imekdi xer umeskar, ad d-yerr xer usurel n tutlayt-is. Yal anadi deg tutlay n sin-agi n yeđrisen isea yiwen n uswir n*

<sup>25</sup> Selescovitch Danica et Lederer Marianne, Interpreter pour traduite, op, cit, p 209. « Apprendre ce qu’il convient de transcoder, c’est apprendre à identifier les mots qui, conservant la même valeur hors contexte et dans le discours, possèdent une valeur soit générale soit dans un domaine déterminé. D.Seloscovitch (1975) a traité des (mots traduisibles), dont elle dit qu’ils sont objets de savoir et non de compréhension, les chiffres, les noms propres, les énumérations,... »

<sup>26</sup> Lederer Marianne, La traduction aujourd’hui, op, cit p 41. « que toutes les recherches effectuées au niveau de l’ESIT affirment que la traduction par équivalence est valable pour toutes les langues et tous les types de textes, littéraires ou techniques, textes de fiction ou de réalité »

*tasenranibt. Am yisental n yinaw, ameskar uqbel ad d-yesenfali awalen ilaq ad yegzu tikta-ines, deg tama nniden amsuxel ilaq ad yexdem daxen akken, ad d-yesmiskal deg tutlayt-ines lqaleb i tikta i yebra ad yegzu”.*<sup>27</sup>

### **Tagrayt:**

Taxara n tsuqilt tesεa aguren i sgeḡden n yimazrayen n tsuqilt d tsenesuqilt<sup>28</sup>. Akk imazrayen jerdan iman-nsen deg ubrid n tsenilest, imi temxalaf tmuxli-nsen, gar yimusnawen-agi ad naf: Nowotna, Nida, Antoine Berman, John Catford, George Mounin, Vinay d Darbelnet.

Talalit n tezri timsefsert n tsuqilt tefka-d amaynut deg taxult n tsensuqilt, Tizriya i tt-id-yeslulen d snat n tnamgayin n uyerbaz (ESIT): Marianne Lederer akked Danica Selescovitch.

Tizri-agi tefreq iberdan n tsuqilt xef tlata n yinurar: tigzi n uđris aneşli, asefruri n unamek d talesenfalit n unamek deg tutlayt tanicant, iwakan amsuxel ad yessuqul anamek n tidet i yella deg uđris aneşli. Akken daxen mxalafent tmiđranin-is (timusniwin berra n tsenilest, udrig d taflalayt, tangisemt) d yiberdan-is (tasuqilt s yimegdayen d tsuqilt s yigdazalen).

Aya d ayen ara nwali deg yixef i d-iteddun, anda i nga tasleđt i udlis “Ageldun amecđuđ” i d-yessuqel seg tefransist Ĥabib Llađ Menşuri ideg d-nesban iberdan n tsuqilt i yessemres uneggaru-ya

<sup>27</sup> Ibid, p 50. « Le traducteur ne peut rester fidèle à un auteur s’il se borne à traduire sa langue. L’auteur écrit dans sa langue, le traducteur écrit dans la sienne, de telle manière que les langues des deux textes soient du même niveau stylistique. Comme tout sujet parlant, l’auteur s’exprime en avançant les mots qui font comprendre ses idées, il appartient au traducteur de faire de même, de formuler dans sa propre langue et selon son propre talent les idées qu’il doit faire comprendre et les sentiments qu’il doit faire ressentir »

<sup>28</sup> Tsenseqilt : Traductologie

# **Ixef wis ukuz**

**Tasleḡt n wungal “Ageldun  
Amectuh” n Ḥabib Llah Menṣuri**

Deg yixef-a ad d-nessegzi iberdan n tsuqilt i yessemres “Ĥabib Llah Menşuri” deg ungal “*Ageldun amecđuh*” id yessuqel řer tmazixit. Di tazwara ad d-nessisen ungal “*le petit prince*” akked win i t- yuran « Antoine de Saint Exupery », sin akkin ad d-nessisen amsuřel “Ĥabib Llah Menşuri” akked ussisen n tsuqilt n wungal “*Agedun Amecđuh*”; Deg taggara ad nexdem tasladđ i yiberdan n tsuqilt i yessemres umsuřel.

### **I-Assissen n ungal « *le petit prince* »<sup>1</sup> :**

« *le petite prince* » d ungal i yura «*Antoine Saint Exupery* » yeffex-d deg useggas n 1943 deg New-York(Marican), yesća azal n 89 n yisebtar, d adlis i yettwasnan s wařas, d ungal yettwasuqlen řer wařas n tutlayin : Talmanit, Taspnyulit, Taerabt, Tařelyanit, Tagnizit ... D adlis i yura i yigurden imecđah. Deg tazwert n wungal « *Le petit prince* » amaru yefka-d agbur, sin akkin yemmeslay-d řef tudert-is.

Amalas d amesafeg, asafeg-ines yeřbes deg Ssařra. Imir yebda iřekku-d řef yiwen n ugeldun amecđuh d temliliyin-ines. Tamacahut-agi yebđa-tt yef 27 n yiřricen, yal ařric ad d-naf yewwi-d deg-s amaynut ama d iwudam nex d ićewwiqen i d-yettemplili ugeldun amecđuh, yessebyen-d ayen yessedřayen deg-s, d wayen n diri. Daxen yessexdem unuřen akked yiniten, iwakkan ad as-yefk ccbařa n tmacahut i yigurdan imecđah.

Amaru yessexdem ařanib n tira s wacu i yura adlis-agi d usrid, imi yessexdem imeslayen isehlan i třuri, akken yessexdem ařas n yidiwniyen isehlan i lefhama. Amaru deg udlis-agi yesemektay-d imeqranen belli llan yiwen n wass d imecđah. Ma d ayen yerzan iferdisen n ungal-agi ad naf:

---

<sup>1</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Le\\_Petit\\_Prince](https://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Petit_Prince), nwalla-tt ass 04/03/2016.

Tallit i deg d-yedra wullis deg ungal-agi ur tban ara, imi amaru yenna-d “asmi ssawđex seddis n yiseggasen....”

Adeg i deg yedra wullis-agi ur d-iban ara, imi i d-yebder kra am: anezruf n sseđra, antiweg B612, agraw...

Yessexdem atas n yiwudam, imi yal awadem yasea azal di tmetti, dařen yafk-yasen ismawen ełahsab n twuri-nsen neđ axeddim-nsen am:

Agellid: d netta iđekkmen, d awal-is ad ieadin.

Ubusinessman: Axeddim-is d leđsab n yitran.

Mass d awesran: yettaru idlisen imeqranen.

Ĥef waya ad neeređ ad d-nefk agzul n yal ađric:

**-Ixef I:** Iđekkud-d řef temzi-s, ijerred sin n wanuřen i d-yeskanayen:

-Unuđ amezwaru n uzrem lbuwa yiwen yerleq, wayeđ yeldi. Yenna-d imeqranen ur fhimen ara unuđ-is amezwaru, d anecta-ayi i t-yeđđan ad yeeređ ad d-ijerred ayen yellan dixel n uzrem-nni n lbuwa.

**-Ixef wis II:** Deg unezruf n sseđra amseddu n umaru yeđbes, mi yetteerađ ad t-yessegem, iruđ řur-s ugeldun amecđuđ yenna-yas sunex-iyi-d ikerri, yessunex-as-d krađ n yikerriyen maca ula d yiwen ur yelli.

Akken yebra ugeldun amecđuđ đra yassunex-as-d ikerri nniden, acu kan ikerri-ayi ur d-yettbin ara acu dixel usenduq i yella. Ifređ ugeldun imi id d-yessunex unex-agi aneggaru.

**-Ixef wis III:** Yessegza-d ageldun amecđuđ antiweg ansi i d-yussa yerna ur yeđbis ara deg tuttriwin i umaru, netta ur d-yerri ula d yiwen řef tid n umaru. Yeđsa ageldun amecđuđ řef umaru imi id yerli deg igenni, řef waya irfa umallas s wađas.

**-Ixef wis IV:** Amallas yessegzi-d tamtiweg (tamtiweg B612) ansi id d-yussa ugeldun amecđuđ, yenna-yas d amusnaw n yimetiwiggen aturki i tt-iwalen i tikelt tamenzut tamtiwegt-agi.

**-Ixef wis V:** Ttmeslayen (ageldun, amallas) řef leđcic n diri d leđcic yelhan, ufan-d řer taggara ilaq ad d-qalęen leđcic n diri.

**-Ixef wis VI:** Yettmeslay-d ugeldun amecđuđ řef iđulfan-is mi ara yettwali arelluy n yiđij.

**-Ixef wis VII:** Mxalafen-t tiktiwin n umallas akked ugeldun amecđuđ. Ageldun yenna-yas tajeđđiyt ur yezmir ara ad d-yečč ikerri imi tesęa isennanen, amallas yenna-yas daren isennanen ur laqqen i wemma. Yefrađ umallas imi ageldun ur yeđbis ara iseteqsiyin-is, netta ur d-yuđi ara tifat i usafay-ines akked waman i qrib as-kfun.

Yarra ugeldun amallas am mass aqermizi. Werđin iwalla itri, werđin iđemmel yiwen am netta id yettales yal ass: D amdan ur nđemmel ara aqęęer. Yeđzen ugeldun imi amallas yezga la yettara iman-is am imeqranen.

**-Ixef wis VIII:** Yebda ugeldun la yettisin tajeđđigt, yufa-tt temgarad řef tiyad imi tettexteri initen-is. Tettlus daren s leqel, tettqeđid afriwen-is yiwen yiwen. Ur ttuggad ara iřilasen maca ur tđemmel ara abeđri, tenna-yas: Tameddit řumm-iyi s tbellart. Iřemmed lđal řur-k. Amkan-agi diri-t.

**-ixef wis IX:** Isefham-ad ageldun amallas ayen ilaqen ad t-yexdem uqbel ad iruđ ad d-iwali timtiwgin nniđen. Deg tsebđit n twada-ines, yeqeed akk amtiweg-ines: S lleđzen id yeqleę isegman ineggura n yibawbaten, i tikkelt taneggarut ad isew tajeđđigt-ines.

**-Ixef wis X:** Yuneg řer tamtiweg tamezwarut, yuffa izedex-itt yiwen ugellid, agellid-agi ur iđemmel ara win i t-yeęsun, imi řaca awal-is i yetteđdin. Ageldun amecđuđ imeslay-ad ađas, yefka-yas ađas n tiktiwin.

**-Ixefwis XI:** Ametiweg wis sin izedx-it umzuxi, xur-s imdanen llan kan ad t-walin yesca arazel yessewhamen imi yessexdam-it i wakken ad isellem xef meddan mi ara as-d-wten afus.

**-Ixef wis XII:** Ametiweg nniden izdex-it yiwen usekran. Agelgun yesteqsa asekran ayxer i tettessed, yerra-ad usekran: Tessex i waken ad ttux belli tessax.

**-Iwef wis XIII:** Amtiweg wis ukuz, izdex-it ubusnissman, yelha kan i lehsab n yitran. Ihesseb itran i wakken ad d-yilli d amerkanti, maca kul dqiqa ad as-d-yini nekk d amdan ur ihemmel ara aqessar, ayen ixeddem urgaz-agi ur as-d-yeegib ara i ugeldun amecđuđ.

**-Ixef wis XIV:** Amtiweg wis semmus yessewham atas, d netta d amecđuđ deg yimtiwgen nniden, izdex-it yiwen yettsixin taftilt n ubrid, axeddim-is ad tt-yesseksi, ad tt-yessix yal tikkelt.

Ageldun yesseqsa-t ayxer ixedem axeddim-agi, yerra-yas-d: D ttewxya.

Yenna-yas: Anda llan yimdanen, terra-yas-d: Açal n yiseggasen-agi mi wallax seddis nex řa n yimdanen.

**-Ixef wis XIX:** Yuli ugeldun amecđuđ xef yiwen udrar d aelayen, yettsuxu maca ulac anwa i as-d-yerran. Ala ssut-is i d-yetturalen.

**-Ixef wis XX:** Yemlal-d ageldun amecđuđ atas n tjeđđigin i yettcabin xer tjeđđigt-is, xef waya ihulfa yiman-is d amexbun, tenna-yas belli řala nettat i yellan.

**-Ixef wis XXI:** Yemlala-d ugeldun amecđuđ d ikxeb, yenna-yas: iya-d ad d-turaređ yid-i. ikxeb yugi imi ur yelli ara d imrebbi.

**-Ixef wis XV:** D imtiweg wis seddis, izdex-it yiwen n mass d awesran i yettarun idlisen imeqrařanen, netta d yiwen umesnaw n trakalt, yezra anda id zgan idurar,bisaffen, ilellen,timdinin akked yimezraf...



Ageldun amecđuđ yesteqsa řef kra n yimukan yelhan i ad yerzu řur-sen.

**-Ixef wis XVI:** D imetiweg wis řa d akal, ageldun amecđuđ deg imtiweg-agi yemlal-d akk imdanen i d-yemlal di yal antiweg uřur yerza.

**-Ixef wis XVII:** Deg tlammast n uneřruf id d-yufa iman-is ugeldun amecđuđ, yemlal-d akk yiwen n uzrem, yehder yid-s, yenna-yas ugeldun

“Wergin walax ařersi w am keččeni, d arqıqan am uđad, ur telliđ d anezmar. Ur teseid ula iđaren...ula d inig ur s-tezmiređ ara ...”

Zemreř ad ak-awıř anda ur yezmir ad ak-yawi uřerrabu, yenna-yas dařen zemreř ad ak-rreř seg wansi i d-tusiđ.

**-Ixef wis XVIII:** Yezger ugeldun amecđuđ aneřruf, deg ubrid yemlal-d yiwet n tjeđđigt i yesėan ĥala krađ n yiferrawen, ageldun yesteqsa tajeđđigt

Yenna-yas ikėeb i ugeldun: Rebbi-yi i wakken ad d-nural d imddukkal.

**-Ixef wis XXII:** Ageldun yemlal-d imsegnay, ařas i yehder yid-s, yufa-d řer taggara imdanen imeqqranen ur ttxemimen ara am imecđađ, ĥala imecđađ i yerzan řef wacu ttqelliben.

**-Ixef wis XXIII:** Yemlal-d ugeldun imzenzi n tėeqqacin itteksen fad, yenna-yas ugeldun: Ayřer i teznuzut tıeqqacin-agi? Yerra-as-d: Iwakken ad nerbeđ ařas n lweqt.

**-Ixef wis XXIV:** Amallas d ugeldun ssawđan ass wis řam seg wasmi yehbes umseddu-ines, kfan waman n tissit, ruđen i wakkan ad d-nadin řef lbir.

**-Ixef wis XXV:** Ufan lbir ageldun akked umalas, yural-asen-d řruđ imi id win aman.

**-Ixef wis XXVI:** Iseggem umallas amseddu-ines, azekka-nni iwala ageldun řef yiwen n uřru, yenna-yas i uzrem, ad t-yeqqes i waken ad yural řer imtiweg-ines.

Yehzen umallas řef ugeldun acku ad d-yecedhi atas, yenna-yas ugeldun i umalas i wakken ad iřebber “ad uřalex s itran tezmređ ad iyi-t waliđ mkul ma tessikdeđ řur-sen, ad teqqimeđ dayem deg ul-iw. Mi yeqqes uzrem ageldun amecđuh yural řer imtiweg-ines.

**-Ixef wis XXVII:** D ařric aneggaru yesteqsay umalas amek ara ikemmel ugeldun tuddert-is deg umtiweg-is, ur yeřra ara d acu yeđrun yid-is, atas i yettxemmimen řur-s am umddakkel ezizen fell-as.

## **II- Assissen n umyaru « Antoine de Saint Exupery »<sup>2</sup> :**

Antoine de Saint Exupery d yiwen umyaru yettwasnan deg tmurt n Fransa, illul ass 29 yunyu1900 deg tamdint Lyon, d amdan iřemmlen tamikanik akk tmedyazt, yussa-d seg twacult tameqrant deg tmurt n Fransa. Deg 1904 yemmut baba-s, yella d aselmad deg uřerbaz Saint- Croix du Mans, deg yunyu 1914 yewwi-d araz n walas d wayen yura, furar 1915 Antoine akk gmas-s François uřalen-d řer Saint-Croix (Mans). Antoine yewwi-d agerdas n lbak deg Strasburg deg useggas 1917.

Deg useggas n 1923 yezweđ akk Louise De Vilmorin, deg tfsut yexddem Tawarit (accident) tamenzuyt deg Bourget, yaffer-d seg yigen, syen yebda tira.

Deg yibrir 1926 yassufřa-d tullisin « *l'aviateur* », deg tasřunt « *le navire d'argent* ».

Di tuder n 1927 yettwaęeyan d ařaru deg Cap Juby deg unzul Lmeřruk (Afrique). Jember n 1931 yasufřa-d ungal amenzu i wumi isemma « *vol de nuit* » (tazwert ixedmit andręgide), yewwi-d araz fęmina, ungal-agi yelha atas di tmetti.

Deg useggas n 1936 yural-ad řer Lpari (Fransa), yassufřa-ad ullis deg tasřunt « *l'intransigent* » (l'Espagne).

---

<sup>2</sup> <http://www.alalettre.com/saint-exupery-bio.php>, nwala-tt ass n 04/03/2016

Di furar n 1939 yessufra-d ungal « *terre des hommes* » jember ungal-agi yewwi-d araz takadimit tafransist.

Deg useggas 1940 Saint yattwacegae xer New-york. Deg useggas n 1941 yebda yattaru ungal « *pilot de gerre* » almi 20 xuct 1942 yassufra-d ungal-agi deg tazriqt Marikan flight to arras.

Di furar 1943 yassufra-d ungal i umi isema « *lettre à un otage* », deg yibril yessufra-d ungal-is aneggaru « *le petit prince* ». Yuxal xer tmurt n Fransa iwakan ad ikemal deg tarult-agi n tamsafga maca yattwazel elahsab şşeha-s akked leemer-is.

Yuxal xer ugraw-is yellan di tmurt n Sardaigne. Deg 31 yulyu 1944 yinig xer tmurt n Corse, tamsafagt-ines truđ ur d iban ara deg agerakal, seg wass-n Saint ur d iban ma yella yexli seg umsafeg nex nřant, deg imir deg tamurt n Fransa « Saint yammut ».

### **III-Assisen n umsuyel « Ĥabib Llah Menşuri »<sup>3</sup>:**

Ĥabib Llah Menşuri ilul deg wahran ass n 09 yebrir 1968, yeseedda tuddert-is deg tamdint-agi, laşel-is n Bgayet, ixra deg uxerbaz amenzu n Cix Abdelqader, ieedda xer uxerbaz alemmas n Σli Zenagi, ikemel deg tasnawit Ben Σutman El-Kabir. Deg 1988 yewwi-d agerdas n lbak, yeffx-d deg tasdawit n Senia 1992. Mi yesea 24 n yiseggasen yewwi-d agerdas deg umezrug. Ur yessin ara taqbaylit, ikemmel lmagister-ines deg ugezdu n tutlayt d yidles amazix deg tesdawit n Mulud Mæemri n Tizi Wezzu seg 1992 xer 1996. Yebra ad d-yissin tameslayt n lejdud-is xef wanect-a tussa-as-d tikti n usuqel xer tmazixt. D amaru i yettwasnen s tsuqilin , gar tsuqilin-agi ad d-naf :

«*Ageldun amectuh* » n Antoine de Saint Exupery id yefran deg useggas 2004.

---

<sup>3</sup> <http://www.algerie-dz.com/forums/archive/index.php/t-44179.html>, nwala-tt ass 04/03/2016.

« *Tamila* » n Ferdinand Duchène (Anezzarfu aqdim,yura xef tmetti taqbaylit aṭas) id d-yefran deg useggas 2007.

« *La ferme des animaux* » n George Orwel id yessuqel xer tmazixt yessemas « *Leezib n yixersiwin* » yefra-d deg useggas 2010.

Daxen yura ađlis i wumi isemma « *La kabylie dans les écrit française entre connaissance scientifique et ideologique* ».

Yuxal d amsawed n tutlayt tamazixt deg tizi Uzu.

### **III-Assisen n tsuqilt “Ageldun Amectuḥ”:**

“*Ageldun amectuḥ*” d ungal i d-yessuqel Ḥabib Llah Menşuri seg trumit xer tmazixt <sup>4</sup>(tantala taqbaylit) id d-yefran deg useggas 2004 deg Tezriyin n Usqamu n Unnig n Timmuzra. Amsuqel yefka-as azwel s teqbaylit “*Ageldun amectuḥ*” d azwel id yettwadmen akken yella seg tafransist, d tasuqilt awal s wawal, ma nuxel xer unamek n uzwel ad d-naf amsuqel yefka-as anamek am win tafransist d win tutlayin xef wacu id wasuqel ama Taerabt nex Talmanit...ma d ineđruyen ar d d-naf cuden xer uzwel.

D ullis id ḥakkun xef yiwen n ugeldun amectuḥ d temliyin-ines, tamacahut-agi tebda xef 27yixfawen, yal ixef xef wacu id d-yewwi.

Amsuqel ur yexdim ara tazwert i ungal-agi am udlis anaşli, xer taggara n udlis amaru yessexdem amawal iwakan ad yessishel taruri n udlis-agi, imi yessexdem awalan imaynuten akked iretṭalen. Daxen yessexdem allalen iwakan ad as-yefk udem n tmacahut n warrac imecṭaḥ, yessexdem aṭas yidewnitlen isehlen i lefhama.

---

<sup>4</sup> Yettwasuqel xer tmacaxt sşur tudssa l’UNESCO deg yiseggasen n 1960. Yettwasuqel daxen xer tamazixt n lmeṣruk sşur: Lahbib Fouad, s uzwel: “Ageldun Amezzan”.

Iwudam n wullis-agi d iqburen, yal ađric ad d-naf deg-s ageldun amecđuđ yettemplili akked iwudam imaynuten, imi yessebeyen-d ayen n diri, d wayen yelhan.

Amsurel yessexdam unuđen akked yiniten iwakken ad d-yessebyen yal yiwen, d ayen it yeđđgen ad as-yefk cebađa i uđris.

Amsurel yewwi-d amaynut i tutlayt tamaziđt (taqbaylit), imi d adlis i yesselmaden tasekla taberranit d wayen i ttxemimen wiyađ d wamek ttarun, yesbana-ya-d daren amgirred id yella gar tuddert n tmetti taberrani akk tmetti taqbaylit. Yammela-d daren amek ara nexdem ayen yelhan di tudert-nex.

#### **IV-tazrawt n yiberdan n tsuqilt i yessemres Ĥabib Llah Menşuri:**

Deg tezri timsefsert, amsurel yessexdam sin n yiberdan iwakkan ad yesemiskal inumak deg tutlayt tanicant. Sin-agi n yiberdan d wi:

Tasuqilt s yimegdayen akked tsuqilt s yigdazalen.

##### **IV-1-tasuqilt s yimegdayen:**

Tasuqilt s yimegdayen: D amsasa n wawalen deg tutlayt tanicant. Amegday: D awal i illan deg tutlayt taneşlit, nezmer ad t-naf d awal i t-icuban deg tutlayt tanicant. Asexdem n uberid-agi yelha kan i tsuqilt n wawalen am: yimđanen, ismawen n yimđanen, d yiđersiwen, tifukas, izumal, tasniremt tusnant...

M-Lederer tenna-d: *“Nezga nettemplil deg uđris awalen i iđerzen tamagitnsen, s wakka awalen-a đerzen anamek-nsen řef waya i d-tewwi tririt-nsen s yimegdayen. Awalen-a ad ilin ttwafernend seg kra n wumux n wawalen nex d*

*iram n tfukkas i wumi banen yimselxuyen-nsen. Awalen-a sean wid i ten-yecban deg tutlayin nniden, yewwi-d ad ttwasuqlen s yimegdayen ”*<sup>5</sup>

Deg tazrawt-nnex nessufex-d awalen ur ibeddelen ara inumek-nsen: ismawen n umahil , ismawen n trawsa , ismawen n umđan, ismawen n imukan d tmura , ismawen n yiwersiwen , tasniremt tusnant, ismawen n yimdanen .

S wakka ad d-nefk imedyaten xef wanda i yessemres umsuxel abrid n tsuqilt s yimegdayen:

**1-1-Tafelwit:** Ismawen n yimukan d tmura.

<b>Tutlayt taneşlit</b>	<b>Tutlayt n tanicant (wawađ<sup>6</sup>)</b>
Le desert de sahara (sbr 18)	Anezruf n şşehra (sbr 08)
Ocean (sbr 18)	Ugraw (sbr 08)
La terre, Jupiter, mars, vénus (sbr 24)	Akal, yebđer, meşres, wanes (sbr 15)
Etat-unis (sbr 31)	Marikan yedduklen (sbr 24 )
France (sbr 31)	Franşa (sbr 24)
Nouvelle zélande etd’australie (sbr 59)	Zilanda tameynut akktmurt n ustralya (sbr 60)
Unique de réverbère de pole nord (sbr 59)	Taftilt tayiwent n usfaylu n ugafa ( sbr 60 )

<sup>5</sup> Lederer Marianne, La traduction aujourd’hui, op, cit, p53 « Il arrive souvent que les mots gardent dans un texte leur identité et que leur signification conservant ses droit, exige une correspondance. Il peut s’agir de mots choisis délibérément, d’une liste de mots ou encore de termes techniques au référent précisément cerné. Si ces mots possèdent des homologues dans les autres langue, ils sont traduits par correspondant ».

<sup>6</sup> Nebra ad d-nini tutlayt n wawađ « Langa d’arrivée » i semrasen imusnawen n tezri timsefsert.

**1-2-Tafelwit:** ismawen n yixersiwen:

Tutlayt taneşlit	Tutlayt n tanicant (wawađ)
Un fauve (sbr 15)	Uşiles (sbr 05 )
Les serpants boa (sbr 15)	Izerman Ibuwa ( sbr 05)
Mouton (sbr 18)	Ikerri ( sbr 08 )
Un éléphant (sbr 16)	Yilu ( sbr 06 )
Oiseau de mer (sbr 41)	Agđiđ n yill ( sbr 38 )
Le renard (sbr 66)	Ukaceb ( sbr 66 )

**1-3-Tafelwit:** imđanen:

Tutlayt taneşlit	Tutlayt n tanicant (wawađ)
Six ans (sbr 15)	Seddis u yiseggasen ( sbr 05 )
Huit jours (sbr 18)	Ťam n wussan ( sbr 08 )
De cent mille francs (sbr 25)	Twineş n igimen n frankat (sbr 18)
Quarante-trois fois (sbr 31)	Ukuzet n tmerwin n yiberdan ( sbr 24)
Millions d’années (sbr 33)	Imellyunen n yiseggasen ( sbr 26)
Trois et deux font cinq (sbr 48)	Krađ d sin xedmen semmus (sbr 47)

**1-4-Tafelwit:** ismawen n yimdanen:

<b>Tutlayt taneşlit</b>	<b>Tutlayt n tanicant (wawađ)</b>
Un paresseux (sbr 29)	Yiwen umeegazu ( sbr 22 )
Monsieur cramoisy (sbr 33)	Mass aqirmizi (sbr 26 )
Gros monsieur rouge (sbr 34)	Mass azuran azeggar ( sbr 26 )
Le general (sbr 41)	Ujiniřal ( sbr 38 )
Un vanitenx (sbr 45)	Umzuxi ( sbr 42 )
Businessman (sbr 48 )	Businessman (sbr 47 )
D’aiguilleur (sbr 71)	Umsegnay ( sbr 75 )
Le marchand (sbr 72)	Umzenzi ( sbr 76 )

**1-5-Tafelwit:** ismawen n tasniremt tussnant.

<b>Tutlayt tanaşlit</b>	<b>Tutlayt n tanicant (wawađ)</b>
Télescope (sbr 24)	Ugugzer (sbr 15)
Un congrés international d’astronomie (sbr 24)	Deg yiwen n uswir agraxlan n tusna yimtiwgen (sbr 16)
Un astronome (sbr 24)	Umesnaw n yimtiwgen (sbr 15)
L’asteroide 3251 (sbr 24)	Tamtiwegt 325 (sbr 15)
Géographe (sbr 55)	Amusnaw n trakalt (sbr 55)



**1-6-Tafelwit:** ismawen n umahil:

<b>Tutlayt taneđlit</b>	<b>Tutlayt n tanicant (wawađ)</b>
Peintre (sbr 16)	Umekla (sbr 06)
Piloter des avions (sbr 16)	Nehrađ isufag (sbr 07)
Mécanicien (sbr 18)	Amikaniki (sbr 08)
Un explorateur (sbr 55)	Unađam (sbr 60)
Les experts (sbr 72)	Imazzayen (sbr 76)

**IV-2-tasuqilt s yigdazalen:**

Ma ad yili wawal deg tutlayt taneđlit ulac amegday-ines deg tutlayt tanicant, amsuđel ad as-yefk agdazal i wawal-nni deg tutlay-is (Tutlayt n wawađ).

Mariane Lederer teđaggen-d deg udlis-ines, “la traduction aujourd’hui”, akk anadi ixedmen deg uswir n l’ESIT (Aađrbaz Unnig n Yimetređmen d Yimsuđal) mlen-d dakken Tasuqilt s yigdazalen tšeleđ akk i tutlayin, akk tsekka n uđris. Ama n tsekla neđ tfukkas ama d ađris n usugen neđ n tilawt”<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Lederer marianne, La traduction aujourd’hui, op, cit, p41. Que toutes les recherches effectuées au niveau de l’ESIT affirment que la traduction par équivalence est valable pour toutes les langues et tous les types de textes, littéraires ou technique, textes de fiction ou de réalité.

#### IV-2-1-tangisemt:

Γef waken tettwali M- Lederer tangisemt tazmer ad tili d awal nex d tanfalit:

“Inaw d tawsit n tangisemt”<sup>8</sup> tangisemt tesęa anamek udrig n wawal nex n tanfalit, d anamek ara d-nessenfali s ugdazal deg tutlayt tanicant nex n wawađ.

Deg tafelwit-agi ad d-nessisen kra n yimegdayen n tanfalit i d-yettebegginen tangisemt, ad nernu ad d-nafk anamek-is s tmazixt (taqbaylit) akked ugdazal i d-yefka umsuxel deg tsuqilt-ines:

<b>Tanfalit deg tutlayt taneşlit</b>	<b>Imegdayen taqbaylit</b>	<b>Tanfalit deg tutlayt n wawađ(tasuqilt yigdazalen)</b>
La foret vierge (sbr 15)	Tizgi tilemt	Tizgi tameqrant ( sbr 05 )
Elles ont toujours besoin d'explication (sbr 16)	Uřwajen asefham	Ur zrix ara ayęer, maca imeqqranen ĥwajen lebda isegziyen ( sbr 06 )
Je regardai donc cette apparition avec des yeus tous ronds (sbr 18)	Ttwali s wallan d timddewrin	Wehmeř mliĥ mi walar axetęer-agi ( sbr 09)
Heim ! (sbr 18)	Heim	Acu ( sbr 08 )
Les endroits habités (sbr 19)	Imukan yettwazedřen	Γef tmura ięemren ( sbr 10 )

<sup>8</sup> Lederer Marianne, le role de l'implicite dans la lange et le discours, les consęquences pour la traduction et l'interprętations, edpressesde la sorbonne nouvelle KSCI, paris, 2003, p04. « Le discours est de nature une synecdoque ».

Petit bonhomme (sbr 20)	Aq̄cic amectuḥ	I uq̄cic læali ( sbr 10 )
Fis-je modestement (sbr 22)	S laḥdeqa	i s-nnir s wudem ukyis ( sbr 13 )
Le jour (sbr 23)	Ass	Deg uzal (sbr 14)
Sa démonstration (sbr 24)	Tamezduḥ-ines	Tameskanit-ines (sbr 17)
Il était une fois (sbr 25)	Yiwen webrid	Yella zik (sbr 19)
Oh ! (sbr 32)	Uh !	Way ! (sbr 25)
N'est-ce pas (sbr35)	Mačči akka	Wellah a d tiddet ( sbr 29 )
Adieu (sbr 38)	Adyu	Ġḡiḥ-kem deg lehna (sbr 33)
Il avait un grand air d'autorité (sbr 44)	Yes̄ea azal	Yes̄ea tissas n yizem ( sbr 40)
Signifie admirer (sbr 46)	Anemak grez	Anemak n wawal ejeb ( sbr 44 )
Habité par buveur (sbr 47)	Izdeḥ-it win i tess̄en	Izdeḥ-it yiwen usekran ( sbr 45 )
Tu es injuste (sbr 78)	Ur tellid ara d aḥeqqi	Mačči d lḥeq fell-ak, kečč d amḥullu ( sbr 82 )
Avant invention de l'électricité (sbr 59)	Uq̄bel asnulfu n trisiti	Uq̄bel asnulfu n tsafut (sbr 55 )
Répondit l'écho (sbr 64)	Yerra-d anza	Adrar yettara-d ṣṣut ( sbr 66 )

On voit sur la terre toutes sortes de choses (sbr 67)	Nettwali řef wakal atas n tewsatın	Nettwali řef wakal leejob (sbr 70)
Une poupée de chiffons (sbr 71)	Tapupilt ucifun	N teslit n ubeĥnuq (sbr 75)
Alors ils s’agitent et tournent en rond (sbr 76)	Dya yettharrik yerna idewwir	Dya ad ttenkikizen deg umkan-nsen mebla isui (sbr 80)
Une ruine de vieux de pierre (sbr 80)	Axrib n yizra	Yella yiwen uřrab yeřli (sbr 84)
Quelle promesse ? (sbr 77)	Anti lemehda	Řegmeř-ak kra? (sbr 82)
Demain l’anniversaire (sbr 78)	Azekka d amuli	Azekka ad yeseu aseggas (sbr 82)
Je n’etaıt pas rassuré (sbr 79)	Ur yerkid ara	Ul-iw ur yetthenni ara (sbr 83)
Pale comme la neige (sbr 81)	Am udfal	Udem-is yural d awrař (sbr 85)
Il ne faut pas qu’il te morde (sbr 84)	Ur ilaq ara ak ikkerac	Ur ilaq ara ad ak-yeqqes (sbr 88)
Je suis heureux (sbr 87)	Ferĥeř	Yennacraĥ wul-iw (sbr 91)
Je vous en supplie (sbr 88)	Ad ken ĥelleř	Deg leenayat-nwen (sbr 93)
Alors soyez gentils ! (sbr 88)	Ihi ĥercet !	Ihi ttıil-nwen (sbr 93)

**Asegzi :**

Di taggara n tasladt-nex, nufa-d amsexel yessaxdem abrid n ugdazal, iwaken ad yessiskel iferdisen idelsanen i yellan deg udlis s talxa tanfalant : inzan , tifyar tilellyin.

**Amedya :** heim —————> acu  
Une poupée de chiffons —————> teslit n ubeđnuq  
Il avait un grand air d’autorité —————> yesea tissas n yizem

➤ Yella daren anda yesexdem agdazal maci d umkan-is.

**Amedya:** Avant l’invention de l’électricité —————> uqbel asnulfu n tsafut.

➤ Akkan llan daren wawalen ur ibdelen ara inumak-nsen am: yismawen n yimdanen, iwersiwen, ismawen n umahil, tasniremt tusnant, akked yismawen n yimukan d tmura.

Amedya : Etat-unis —————> Marikan yedduklen

Les serpent boa —————> Izerman lbwa

De cent mille franc —————> twinest n igimen n frankant

➤ Daren yesexdem kra n wawalen imaynuten i yellan yakan deg umawal n tmazixt tartar:

**Amedya:**Agerdas —————> brevet

Asefag —————> avion

Aɣerṛabu → bateau

arazal → chapeau

yerna yesnulfa-d awalen nniḍen.

**Amedya:** Asawas → calendrier

Asfaylu → pole

Azzay → mélodie

tanarit → bureau

- Ma d ayen yerzan tifyar nufa-d amsuḥel yella wanda i d-yerna tifyar ur nelli ara deg uḍris aneṣli.

**Amedya :** Elles ont toujours besoins d’escplication ⇒ Ur zriḥ ara ayḥer, maca imeqranen lebda isegziyen.

C’est mon avion. Et j’étais fier de lui apprendre que je volais ⇒ d asafag-inu. yerna ur skidibeḥ ara, s zzur i bdiḥ la s- sefhamex d akken ttafgeḥ.

Tout en regardant mon avion ⇒ Allen-is mazal-itent tṭhekkirent asafeg-inu.

Il était une fois un petit prince ⇒ « Macahu, tellemcahu, ad tt-id-yeḍbeḥ rebbi am usaru, yella zik yiwen n ugeldun amecṭuḥ.

- Yella daxen wanda yakkes tifyar i yellan deg uḍris aneṣli :

**Amedya :** Mais des arbres grands comme des églises et que, si même ....

⇒ Maca d isekla meqqrit annect ilaten, yerna xas...

Et qu’un petit mouton peut anéantir d’un seul coup, comme ça, matin, sans se rendre compte de ce qu’il fait, ce n’est pas important ça !

⇒ Tajeđđigt-agi tezmer ad tt-yeqleē yikerri amecđuđ řef yiwen n ubrib, tagi mačči d tamsalt yesēan azal meqqren !

### **Tagrayt:**

Di taggara n tasleđt-nnex i wungal “*ageldun amecđuđ*”, nufa-d dakken amsuřel Ĥabib Llah Menđuri yessexdem imegdayen, anda awalen ur bedalen ara inumak-nsen am yismawen n yimdanen, ismawen nniđen i d-yemmalen tigawin yemxallafan neř ismawen n umahil. Daxen yella wanda yessexdem s wařas igdazalen, iwakken ad yesileř iferdisen idelsanen i yellan deg udlis s talřa tanfalant am : tumnayt (métaphore), inzan, tifyar tilellyin.

Ařas n wawalen imegdayen i yellan deg tutlayt tamaziřt (taqbaylit) d ireřřalen llan yekkan deg tutlayt, ssexdamen-ten deg tmetti, ama deg wayen yeēnan tasnalřa neř ařawas n temsislit.

Nezmer ad d-nernu awalen imaynuten i yessexdem iwakken ad yessewađ řer tikti neř izen n uđris ařbalu.

řef waya nezmer ad d-nini amsuřel Ĥabib Llah Menđuri yewwi-d amaynut ur nelli ara deg tmetti taqbaylit, ama d tikta neř d amawal i yassexdem.

Tamaziřt am tutlayin nniđen, tezmer ad d-tessenfali akk tiktiwin yemxalafen axeřer tasuřilt mačči d amesnay n umawal n tutlayt i d-yettwanefken, maca d anadi n ugdazal akked yimegdayen n unamek n tutlayt taneřlit.

**Tagrayt tamatut**



## Tagrayt tamatut

S tezrawt-nneɣ i nga i udlis « Ageldun amecɥuḥ » n Ḥabib Llah Menṣuri s usemres n yiberdan n tezri timsefsert n tsuqilt. Nessawedɛ nessufɣa-d igemmaɛ yerzan iberdan n tsuqilt s usnas n tezri timsefsert Marianne Lederer d Danica Selescovitche. Taneggaru-agi tenulfa-d deg uɣerbaz n yimetɣeḡmen d yimsuɣlen (ESIT) n Lpari.

Tizri-agi teqqara-d ilaq amsuɣel ad iɛeddi ɣef tlata n yinurar iwakken ad yesuɣel anamek am wakken yella deg tutlayt taneɣlit. Inurar-agi d : tigzi n unamek , asefruri n unamek d talesenfalit.

Tasleɛt-nneɣ i nga i wungal “ageldun Amecɥuḥ” n Ḥabib Llah Menṣuri tessawedɛ ad aɣ-d-tefk agmud: s uɛfar n tezri timsefsert n tsuqilt. Nufa-d: amsuɣel yezga yessexdam sin-agi n yiberdan : tasuqilt s yimegdayen, mi ara ilin wawalen, ur bedden ara inumak-nsen deg tutlayt tanicant am : yismawen n yimɗanen neɣ n yimɗanen, ismawen n tfukas...yessexdem daren tasuqilt s yigdazalen iwakan ad d-yessileɣ iferdisen idelsanen.

Daren akken nwala , ilaq ad yili ɣer zdat usenqed n tsuqilin yemmuggen s tmaziɣt s tmuɣli n tezri timsefsert n tsuqilt, akken ad d-iban wanda i d-win yimyura anamekk d wanda i ccɛden.

Daren d tizrawin am ti, ara yesnernin anadi deg taxult n tsekla tmaziɣt d tizrawin-a ara yeggen lɣas i tusna n tsuqilt tamaziɣt.

**Adlismux**

**Ungal d tsuqilt-ines :**

-Antoine de Saint-Exupéry, *Le petit prince*, édition laouadi, Alger, 2014.

-Habib Allah Manşuri, *Ageldun Amecţuḥ*, édition HCA, Alger, 2004.

**Idlisen :**

-Coquet J.C, *La quête du sens*, éditions OPU, Paris, 1997.

- Djellaoui Mohamed, *Les genres traditionnels de la poésie Kabyle*. HCA 2007.

- Georges Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, éditions Gallimard, Paris, 1963.

-Lederer Marianne, *La traduction aujourd'hui – le modèle interprétatif*, éditions Hachette, Paris, 1994.

- Mahfoufi Mehenna, *Chants de femmes en Kabylie*. CNRPAH, Alger, 2006.

-Seleskovish Danica et Lederer Marianne, *Interpréter pour traduire*, éditions les belles lettres, paris, 2014.

**Imagraden :**

-Dinh Hong Van, *La théorie du sens et les traductions des facteurs culturels*, Département de Langue et de Civilisation françaises, Université de Langues et d'Etudes Internationales de Hanoi, *Synergies Pays riverains du Mékong* n° 1 – 2010.

-Israël Fortunato, *Limites du transfert culturel en traduction*, in Actes du 1er colloque international de traduction (Université de Yildiz), Istanbul, 1997.

-Israël Fortunato, *Traduction littéraire et théorie du sens*, article publié dans : Recueil d'articles en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris, 2003.

-Israël Fortunato, *La créativité en traduction ou le texte réinventé*, article publié dans : Recueil d'articles en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris, 2003.

-Israël Fortunato, *Traduction littéraire : L'appropriation du texte*, in Collection « Traductologie » n° 7, éditions Didier Erudition, Paris, 1990.

-Lederer Marianne, *La place de la théorie interprétative dans l'enseignement de la traduction et de l'interprétation*, in : Actes de colloque : « Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ? », éd Didier Erudition, Paris, 1998.

-Marianne Lederer, *La théorie interprétative de la traduction*, un résumé, extrait de : Revue des lettres et de traduction. —N° 3 (1997), pp. 11-20.

-Lederer Marianne, *Le rôle de l'implicite dans la langue et le discours – Les conséquences pour la traduction et l'interprétation*, in : forum Vol 1, éd presse de la sorbonne nouvelle KSCI, janvier 2003.

-Salhi Mohand Akli, *La littérature kabyle écrite pour enfants*, Actes du 2eme Colloque international sur la langue amazighe de la tradition orale au champ de la production écrit (parcours et défi), Brouira, 2014.

### **Iɣbula s taɛrabt**

فورطوناتو اسرائيل، الترجمة الادبية: تملك النص، ترجمة مصطفى النحال ، مجلة الفكر و النقد، العدد10، 1998.

مريان لودوير، دانكا سلسكوبيتش، التأويل سبيلا للترجمة، ترجمة فايزة القاسم، نشر من المنظمة العربية للترجمة، بيروت 2009.

### **Ikatayen**

- Ameziane Amar, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat Langues, Littératures et Sociétés, INALCO, Paris, 2009.

-Demmic Tanina , *Uguren n tsuqilt seg tutlayt tabeɣranit yer Tmaziyt Amedya:*

“*Ageldun Amecṭuḥ*” N Ḥabib Allah Maṣṣuri, Aktay n taggara n master, Tasedawit n Tubiret, 2014.

-Chikhi Mokrane, *Essai de traduction d'une œuvre romanesque de l'arabe vers tamazight, cas du roman « » d'Amara Lakhous*, mémoire de magister, université Bejaïa, 2014.

-Mohand Saïdi Saïda : *Le récit Tafunast igujilen de Bélaïd Aït Ali : du conte à la nouvelle*, Mémoire de Magister, Université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou, 2015.

-ΣIC Ḥamid , GUZI Muqran, *Tasuqilt d liḥala-ines di tmaziɣt gar yidelli d wass-a*, Aktay n taggara n master, Tasedawit n Tubiret, 2015.

-Berkai Abd Aziz : *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight*, mémoire de magister, tasedawit n Bgayat, 2002.

### **Imawalen d yisegzawalen :**

- Boutliwa Hamid, dictionnaire trilingue Français-Tamazight-Arab, édition Tazrigmant, Bejaia, 2006.

- K.Cherif, Amawal Français-Tamazight- Arabe, édition Ait Mouloud, Tizi Ouzou, 2015.

-Jean- Marie Dallet, Dictionnaire Kabyle-Français, parlé des At Mangellat, Paris: éd SELAF, 1982.

-Madxis u Madi amawal bilingues (tamziɣt-Français), (Français-tamziɣt), tirgwa, 2012.

- Mehrazi Mohand, Lexique de didactique et des sciences du langage (Français-Amazigh / Amazigh-Français) Ed HCA, Alger 2013.

-Memmeri Mouloud, Amawal n tmaziɣt tartar, Dictionnaire universaire Bilingue français-tamazight, 2eme ed, édition de l'association Culturelle Tamaziɣt, Bgayet, 1990.

-Salhi Mohand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, éd l'odyssée, Tizi ousou, 2012

-Micro application, 38dictionnaire et recueils de correspondance, Copyright, Paris, 2006 (application).

### **Idegan n internet**

Brahim-Zellal--Mhend-Uccen.aspx

<http://www.imyura.net/Ungalen/tabid/58/articleType/ArticleView/articleId/101/>

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Le\\_Petit\\_Prince](https://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Petit_Prince)

<http://www.alalettre.com/saint-exupery-bio.php>

<http://www.algerie-dz.com/forums/archive/index.php/t-44179.html>

[http://www.petit-prince-collection.com/lang/show\\_livre.php?Lang=fr&id=382](http://www.petit-prince-collection.com/lang/show_livre.php?Lang=fr&id=382)

**Tijentad**

**Amawal**



**Amawal :**

<b>awal</b>	<b>Anamek-is s tafransist</b>	<b>amawal</b>
Amenzay arwas Azɣayan Taɣult	Principe Calque Théorique Domaine	M.Memmeri, amawal n tmazixt tatrart Dictionnaire universaire Bilingue français- tamazight
Amsifaɗ Asentel Tadyizt Taneqqist Tangisemt Tumnayt	destinateur Thème Poétique récit Synecdoques Métaphore	M.A.Salhi, Asegzawal amezzyan n tsekla
Aɣrisan Udrig Tasudugmt	Textual Implicite Sémiologie	M.A.Salhi, La terminologie littéraire en amazighe
Afsar Anfal Amsasa Agdazal Awelellex Tafesrant Tamhelt	Interprétation transposition Adaptation Equivalent modulation Interprétative Opération	M,Mehrazi, Lexique de didactique et des sciences du langage(Français- Amazigh / Amazigh- Français)

Ahjenjen Aserqes	comptine sauteuses	Jean marie dallet
Tifukas	Technique	H.Boutliwa, dictionnaire trilingue (Français-Tamazight-Arab)
Abrid Tutlayt taɣbalut Tutlayt taniçant tigzi	Procédé Langue source Langue cible compréhension	Berkai , lexique de la linguistique Français-Anglais-Berber, procédé d'un essai de typologie de procédé néologique, L'harmattan, 2007.
Asnatlan Amegdu amusnan Tarmit tasnaɣanibt tiginawt	thématique synonyme congnitif expérience stylistique énonciation	Berkai (A), Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique e tamaziɣt. Tasdawit n Bgayet.

Asemdu	Effet	Madris u Madi amawal bilingues (tamziɣt- Français), (Français- tamziɣt), tirgwa, 2012
Aseggem	Agencement	
Asemmad	Compliment	
Tillas	Teneur	
Tallilt	Pratique	
S taflalayt	Explicite	
Arsufus	manuscrit	K.Cherif, Amawal Français-Tamazigt- Arabe
Tunzir	Énigme	
Tasedmert	Reaction	
Tamazrart	série	

*Et maintenant, bien sûr,  
ça fait six ans déjà...  
Je n'ai jamais encore  
raconté cette histoire.  
Les camarades qui m'ont  
revu ont été bien contents  
de me revoir. J'étais triste,  
mais je leur disais : « C'est la  
fatigue... »*

**Antoine de Saint-Exupéry**

# Le Petit Prince



*...un quelque chose  
d'extraordinaire.  
La muselière que j'ai  
dessinée pour le petit  
prince, j'ai oublié d'y  
ajouter la courroie de  
cuir. Il n'aura jamais  
pu l'attacher au  
moment. Alors je me*

Editions  
**LAOUADI**

Collection Arc en ciel

